
**Euskaltzaindiaren
Oroitidazkia
2002**



**Memoria
2002
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia**



**Mémoire
2002
Académie de la Langue Basque
Euskaltzaindia**



TABLE DES MATIÈRES

Présentation	209
I. Activités institutionnelles	211
I.1. Activités publiques	213
I.2. Activités extérieures	221
I.3. Euskaltzaindia dans les institutions	223
I.4. Hommages	227
I.5. Nominations et représentations	229
II. Activités de l'Académie	233
II.1. Lexicographie	237
<i>Dictionnaire Basque Général (OEH)</i>	237
<i>Dictionnaire unifié</i>	241
II.2. Grammaire	245
II.3. Dialectologie (Atlas des variétés locales du basque)	247
II.4. Onomastique	253
II.5. Littérature	257
Littérature populaire	257
Recherche littéraire	259
Prix littéraires	261
II.6. Basque unifié	265
II.7. Section de Sauvegarde	267
Corpus de la langue	267
Promotion de la langue	269
III. Services de l'Académie	271
III.1. Siège et délégations	273
III.2. Bibliothèque Azkue	279
III.3. Publications	285
IV. Budget	291
Bilan	293

V. Administrations et institutions publiques	295
V.1. Le gouvernement basque et les trois députations	297
V.2. Le gouvernement de Navarre	299
V.3. Administration centrale	300
V.4. Pouvoirs publics de l'Etat français	301
V.5. Mairies	301
V.6. Universités	303
V.7. Equipe bayonnaise d'Iker	303
V.8. Eroski	304
V.9. Euskaltel	304
VI. Organigramme et répertoire	305
VI.1. Académiciens et responsables	307
VI.2. Commissions de travail	309
VI.3. Organigramme d'Euskaltzaindia	313
VI.4. Répertoire	317

Présentation

En rédigeant l'introduction de ce mémoire qui consiste à donner une information sur les travaux et les activités réalisés par Euskaltzaindia au cours de l'année 2002 dans le cadre des activités prévues par la loi, il est indispensable de regarder derrière nous, et il semble que nous soyons envahis d'une nostalgie aigre-douce. En dehors de ses travaux et recherches habituels (réalisations et normes dues au travail des commissions de Basque unifié, de Dialectologie, d'Onomastique, de Promotion, de Grammaire et de Littérature), qui petit à petit et de façon ininterrompue ont permis d'établir les bases de la normativisation de notre langue, l'Académie a également été occupée par d'autres travaux.

D'une part, il nous faut rappeler que le linguiste, écrivain, traducteur et professeur d'université Andolin Eguzkitza a été élu académicien en mars 2001 pour remplacer à l'Académie Luis Villasante Kortabitarte, décédé. Etant donné que, conformément à ce que prévoit l'institution en pareille circonstance, le nouvel académicien doit prononcer un discours d'entrée, ce dernier a choisi son village natal de Santurtzi pour cette manifestation, village où s'est tenue une séance plénière publique de l'Académie le 23 février 2002. Pour accéder au port l'Académie a pris la mer à Bilbao, sur un bateau portant le nom de Euskal Herria, jusqu'à Santurtzi où les attendaient sur le quai, dans une atmosphère de musique et de danses populaires, le maire du village, les représentants des groupes politiques municipaux, des représentants du Gouvernement Basque et le premier académicien des Enclaves, ainsi qu'un public nombreux de Santurtzi et des environs.

Cette manifestation –où l'on a pu entendre la présentation, le discours et la réponse protocolaires– s'est tenue dans la salle principale de la Mairie de Santurtzi. Ce fut un bon début d'année ; ce fut aussi l'occasion de démontrer qu'en des lieux où la langue basque s'était perdue à une certaine époque, heureusement de nouvelles pousses surgissent du vieux pied de fougère.

Pourtant, après cette manifestation festive et joyeuse, nous avons connu son contrepoint : la situation économique grave d'Euskaltzaindia. La convention devenant caduque, le Gouvernement de Navarre ayant refusé de la signer, cette convention-cadre entre les trois députations et les gouvernements autonomes et foraux, en vigueur jusqu'à l'année dernière, les problèmes financiers ont surgi brusquement pour des raisons bureaucratiques, les dettes s'accumulant, la situation devenant telle qu'il est devenu impossible de payer leurs salaires aux employés de l'Académie. Tout cela a provoqué un énorme malaise et de déplorables pertes de temps à l'Académie, au préjudice des tâches les plus importantes comme les travaux de normalisation idiomatique. Comme cela a été souligné en de nombreuses occasions, cette crise a mis en lumière la véritable situation et le statut d'Euskaltzaindia : que l'acceptation de iure que lui donnent toutes les institutions politiques ne se traduit pas automatiquement par une approbation de facto, car à l'heure de chercher des solutions à ses problèmes économiques, surgissent de tous côtés des obstacles et des retards injustifiés.

Afin de sortir de cette situation pénible, après plusieurs réunions de préparation du texte, une convention a été signée avec le Gouvernement de Navarre, le Gouvernement Basque et les trois députations. Nous tenons à remercier chaleureusement le Gouvernement Basque pour l'aide spéciale qu'il nous a versée suite à l'entretien du 5 septembre avec le lehendakari J.J. Ibarretxe à qui nous avons exposé la situation d'Euskaltzaindia, aide qui a servi à sortir l'Académie du pétrin dans lequel elle se trouvait.

De plus, grâce à la convention signée entre le Parlement Basque et Euskaltzaindia, la Bibliothèque Azkue de notre Académie a reçu des copies numérisées des 360 livres les plus importants conservés à la Bibliothèque du Parlement. Ainsi la bibliothèque et les archives de l'Académie se sont enrichies pour le plus grand bénéfice des bascologues et des chercheurs.

D'autre part, Euskaltzaindia, souhaitant comme toujours cultiver et renforcer les bonnes relations et les échanges qu'elle entretient avec les Académies de langue catalane et galicienne, a rendu visite le 8 mars à l'Académie Royale de Galice, à l'occasion de l'hommage rendu à son ex-président M. Francisco Fernández del Riego. L'Académie a aussi participé aux rencontres d'onomastique organisées par l'Institut d'Estudis Catalans des 20 & 21 novembre. A ces deux occasions nous avons pu parler avec leurs présidents actuels de projets, de recherches et autres sujets d'intérêt commun, parmi lesquels le sujet financier.

Parmi les réunions extraordinaires tenues par Euskaltzaindia, deux d'entre elles méritent une mention spéciale.

En premier lieu, les VI^{èmes} Rencontres de la section de Promotion qui se sont tenues le 27 septembre à Hendaye et qui avaient pour thème "L'Eglise et la langue basque". Après les paroles de bienvenue et la présentation de notre président, différents spécialistes et académiciens d'Iparralde ont expliqué en détail la position et l'engagement par rapport à la langue basque manifestés par l'Eglise à différentes occasions, avec ses lumières et ses zones d'ombre. Le public très nombreux fut la preuve de l'intérêt suscité par ces conférences.

Les 28 & 29 novembre l'Académie de la Langue Basque a tenu ses VII^{èmes} Rencontres de Littérature Populaire, à l'occasion du bicentenaire de l'oeuvre Peru Abarka de Juan Antonio Mogel. Des spécialistes basques ont pris part à ces conférences mais aussi des spécialistes espagnols qui ont analysé les apports littéraires populaires depuis différentes perspectives.

Pour terminer, je voudrais à nouveau insister sur la partie économique, car l'année 2002 a bien mis en évidence la fragilité financière de notre Académie. Cela nous a obligés à réfléchir à notre situation, à chercher des solutions et à penser à établir des relations et des accords plus satisfaisants avec les institutions gouvernementales et administratives. Euskaltzaindia reconnaît qu'elle a besoin de s'adapter aux temps nouveaux et aux nouvelles réalités de notre Pays et elle est disposée à améliorer ses structures et ses modes de travail afin de pouvoir offrir un service de meilleure qualité à la société basque. Mais d'autre part les institutions doivent prendre conscience du fait qu'on ne peut pas traiter de la même façon l'Académie de la langue nationale du Pays Basque et une petite association à caractère local avec des objectifs très limités. Afin de pouvoir travailler avec un minimum de dignité, Euskaltzaindia, qui rend compte aux institutions et à la société de sa gestion académique et économique, doit sortir de la situation angoissante dans laquelle elle se trouve actuellement et assurer son avenir. Pour cela nous devons tous assumer notre responsabilité et prendre les mesures adéquates.

Xabier Kintana,
secrétaire

I. Activités institutionnelles

I. ACTIVITÉS INSTITUTIONNELLES

I.1. ACTIVITÉS PUBLIQUES

Nomination du nouveau secrétaire

Le secrétaire Patxi Goenaga, comme le prévoit la loi, a présenté sa démission lors de la séance plénière du mois de Janvier, après avoir été nommé secrétaire d'Etat-adjoint à la Politique linguistique du Gouvernement Basque. L'assemblée plénière, lors de sa séance du mois de Février, a nommé à sa place comme secrétaire de l'institution l'académicien titulaire Xabier Kintana Urtiaga

Cérémonie d'entrée de l'académicien Andolin Eguzkitza

Le 23 février, après une traversée sur le bateau *Euskal Herria* depuis Bilbao, Euskaltzaindia a été reçue par la municipalité de Santurtzi. Sur le port, les académiciens sont passés sous l'arc formé par des danseurs et des rameurs et les enfants de Santurtzi ont offert un foulard aux académiciens. Après l'aurresku d'honneur, le maire, les représentants municipaux des groupes politiques, la secrétaire d'Etat à la Culture, le secrétaire d'Etat à l'Aménagement du territoire Sabin Intxaurreaga et le nouvel académicien Andolin Eguzkitza ont accueilli l'Académie.



Le 23-II-2002 au port de Santurtzi, cérémonie d'entrée à l'Académie d'Andolin Eguzkitza : les enfants du village offrant un cadeau aux académiciens.

Ensuite, Euskaltzaindia s'est réunie dans la salle de conférence de la mairie pour la cérémonie d'entrée de l'académicien titulaire Andolin Eguzkitza. De nombreux académiciens correspondants et l'académicien honoraire José Antonio Retolaza étaient également présents.

Le maire Javier Cruz, le président d'Euskaltzaindia Jean Haritschelhar, la secrétaire d'Etat à la Culture Miren Azkarate et le secrétaire de l'Académie Xabier Kintana présidaient la cérémonie. A leurs côtés se tenaient le secrétaire d'Etat à l'Aménagement du territoire Sabin Intxaurreaga, les conseillers municipaux représentants des partis politiques Ramon Vega (PSOE/PSE), José Miguel Jerez (EAJ/PNV), Mikel Gotzon Bereziartua (EA), Felix Velasco (PP) et Gorka Galdeano (Batasuna).



Le 23-II-2002 à la mairie de Santurtzi, le président d'Euskaltzaindia remettant la médaille à Andolin Eguzkitza ; de gauche à droite : Jean Haritschelhar, Andolin Eguzkitza et Javier Cruz.

Dans la salle de conférence se trouvaient aussi des employés de l'Académie, des membres de la famille, des universitaires et des voisins de Santurtzi. De nombreux voisins ont pu aussi participer à cette cérémonie publique grâce à un écran installé sous le porche de l'église Saint-Georges, voisine de la mairie.

Le maire Javier Cruz, dans un bref discours, a souhaité la bienvenue à Euskaltzaindia et le secrétaire de l'Académie a lu les articles 57.8 et 57.9 du Règlement intérieur de l'Académie qui précisent la procédure à suivre. Puis Andrés Iñigo, l'académicien le plus récemment élu et Juan San Martín –l'un des académiciens qui ont proposé sa candidature– ont accompagné Andolin Eguzkitza jusqu'à la salle de réception.

Le nouvel académicien a prononcé son discours d'entrée *Xalotasunaren laudorioa*, (Eloge de la simplicité) : 1) En l'honneur du village de Santurtzi : dans la première partie, Andolin Eguzkitza a évoqué son village natal, considérant sa nomination comme une conséquence du travail en faveur de la langue basque réalisé par le passé par ses concitoyens. 2) Hommage à Luis Villasante Kortabitarte : dans cette partie, après avoir présenté une

brève biographie du Franciscain dont il occupe le siège, il a évoqué deux aspects de son oeuvre écrite, à savoir la langue basque et la théologie, et il a souligné l'importance de sa prose parmi les écrivains du XX^{ème} siècle. Enfin, et se basant sur sa personnalité, il a passé au crible les qualités du père Luis Villasante, parmi lesquelles il souligne la simplicité. 3) Enfin, prenant comme référence l'humanité de Villasante et les comportements superficiels qui règnent de nos jours dans notre société, se basant aussi sur l'oeuvre du philosophe allemand Peter Wust (simplicité et compassion), Andolin Eguzkitza a plaidé pour ces deux valeurs comme principaux moteurs vitaux mais aussi comme gardiens de notre savoir épistémologique.

Xabier Kintana lui a répondu en prononçant sa conférence intitulée *Bilbotik Santurtzira* dans laquelle il a évoqué la vie, les études et les travaux réalisés par Andolin Eguzkitza, soulignant le fait qu'il s'agit du premier académicien des "Encartaciones" que compte Euskaltzaindia et que cela est dû en grande partie au travail en faveur du basque réalisé par sa famille en des temps difficiles.

Pour terminer, le président d'Euskaltzaindia a déclaré Andolin Eguzkitza académicien titulaire et lui a remis la médaille et le diplôme correspondant à ses nouvelles fonctions, lui adressant des paroles de reconnaissance, les autres académiciens l'accueillant chaleureusement parmi eux.

250^{ème} anniversaire de la naissance de Pablo Pedro Astarloa

A l'occasion du 250^{ème} anniversaire de la naissance de l'écrivain, Euskaltzaindia, répondant à l'invitation de la municipalité de Durango et de l'association Gerediaga, a réalisé plusieurs actions dans cette localité. Le 27 le Comité de Direction s'y est réuni, le 28 la séance mensuelle ordinaire s'est tenue à la mairie de la localité et le 29 l'Académie s'est rendue à l'église de Tabira où a eu lieu l'hommage à Astarloa :



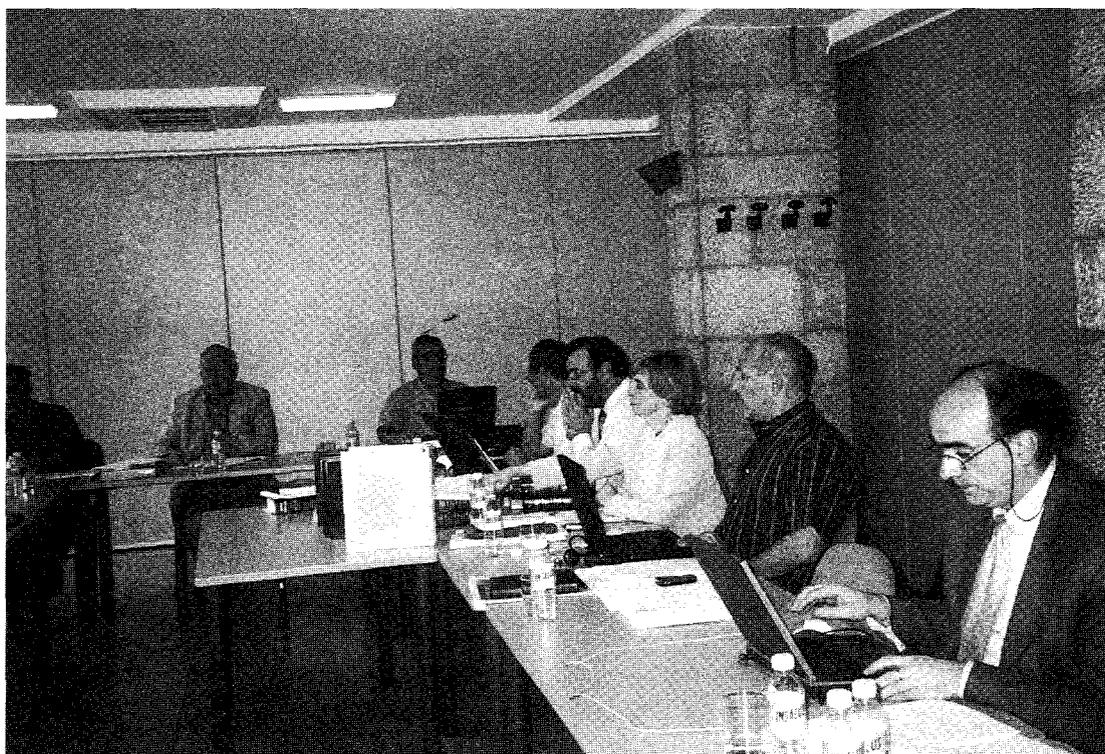
Le 28-VI-2002 à la mairie de Durango, assemblée plénière ; de gauche à droite : Pello Salaburu, Txomin Peillen, Piarres Charriton, Emile Larre et Mikel Gorrotxategi.

- 10:20 Hommage à Astarloa à l'emplacement de sa statue.
- 11:00 Messe concélébrée par des prêtres des 5 diocèses.

- 12:00 Dans cette même église, célébration académique.
- Paroles de bienvenue de Pilar Ardanza, maire de Durango ; Miren Azkarate, secrétaire d'Etat à la Culture et Jean Haritschelhar, président d'Euskaltzaindia.
 - Exposé d'Itziar Laka, professeur à l'Université du Pays Basque : "Astarloa eta hizkuntza".
 - Conférence de Ricardo Gómez, professeur à l'Université du Pays Basque : "Astarloaren ekarpena euskal gramatikaren ikerketetan".
- 20:00 A l'église Santa María de Durango présentation de la *Cantata Astarloa* de Valentin Zubiaurre par l'orphéon du Duranguesado.

Célébrations à Arantzazu

Euskaltzaindia a souhaité participer aux cérémonies de commémoration du 500^{ème} anniversaire de l'arrivée de l'ordre franciscain à Arantzazu, c'est pourquoi les 18 & 19 juillet elle a tenu sa séance plénière mensuelle en ce lieu, rendant hommage aux liens qui unissent l'Académie à la congrégation et au lieu lui-même.



Le 18-VII-2002 dans la salle de l'Auberge d'Arantzazu, assemblée plénière ; de gauche à droite : Jean Haritschelhar, Xabier Kintana, Beñat Oihartzabal, Pello Salaburu, Miren Azkarate, Andolin Eguzkitza et Andrés Urrutia.

Le 18 juillet Euskaltzaindia a tenu une séance publique au cours de laquelle elle a souhaité rendre hommage aux Franciscains. Après quelques mots prononcés par le responsable du couvent Telesforo Zuriarrain, José Luis Lizundia a prononcé son discours ainsi que celui de José Antonio Arana Martija dans lesquels il a énuméré les rencontres et les réunions qui y ont été célébrées, mettant en évidence l'engagement et le travail reconnu par tous des Franciscains en faveur du basque. Pour terminer cette cérémonie, le président d'Euskaltzaindia Jean Haritschelhar a remis au responsable du couvent la médaille d'argent de l'Institution et l'a remercié pour son aide inestimable. La médaille porte l'inscription suivante : *Frantziskotarrei, Arantzazuko 500. urteurrenean. 2002-07-18. Euskaltzaindia.*

Euskaltzaindia à Hendaye

En souvenir des célèbres réunions qui se sont tenues à Fontarrabie et à Hendaye en 1901 et 1902 au cours desquelles fut créé Eskualzaleen Biltzarra, Euskaltzaindia a tenu sa réunion dans cette cité labourdine, avec sa séance plénière mensuelle le matin et l'après-midi les VI^{èmes} Rencontres de la section de Sauvegarde.

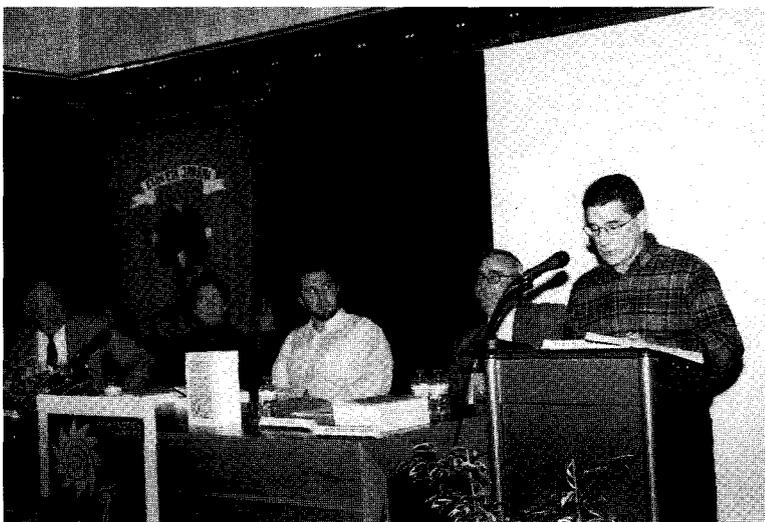
Le maire de la cité José-Louis Ecenarro a souhaité la bienvenue à Euskaltzaindia.



Le 27-IX-2002 à la mairie d'Hendaye, assemblée plénière ; de gauche à droite : Henrike Knörr, José-Louis Ecenarro, Jean Haritschelhar et Xabier Kintana.

Séance publique à l'occasion de "Nafarroa Oinez 2002"

Le 18 octobre, au Palais Decano de Tudela, Euskaltzaindia a tenu sa séance plénière mensuelle. Le maire de Tudela, le sénateur Luis Campoy, a reçu les académiciens en leur remettant un exemplaire du livre intitulé *Haizearen hegaletan* écrit au XII^{ème} siècle par Yēhūdāh ha-Levi. Lors de cette même visite Edurne Juanarena, représentant le conseil d'administration de l'ikastola Argia et Txusma Azkona, son directeur, ont offert au maire de Tudela l'image du *Nafarroa Oinez* intitulée *Castildetierra*.



A Tudela, au palais Dekano, réunion publique à l'occasion de "Nafarroa Oinez 2002" ; de gauche à droite : Jean Haritschelhar, Kontxi Blanco, Txusma Azkona, Xabier Kintana et Peio Monteano.

Au cours de l'après-midi a eu lieu une cérémonie publique dont voici le programme :

1. Accueil.
2. Xabier Kintana, académicien titulaire :

Présentation du livre de poésie *Haizearen hegaletan* de l'écrivain de Tudela du XII^{ème} siècle Yëhudah ha-Levi. Ce livre a été publié en trois langues : basque, espagnol et hébreu.

3. Joxemiel Bidador, écrivain et licencié en Philosophie basque : "Les académiciens de la Ribera".
4. Peio Monteano, docteur en Histoire et licencié en Sociologie : "Bas-Navarrais à Tudela au XVI^{ème} siècle".

A l'ikastola Argia de Tudela

Le 18 octobre, à la fin de leur rencontre mensuelle, les académiciens ont visité l'ikastola Argia dans la localité de Fontellas, près de Tudela. Edurne Juanarena, représentant le conseil d'administration de l'ikastola, a remis l'image du Nafarroa Oinez 2002, *Castildetierra*, aux académiciens représentant les différentes délégations : Jean Haritschelhar (Pays Basque Nord), Patxi Altuna (Guipuzcoa), Andrés Iñigo (Navarre) et José Luis Lizundia (Alava et Biscaye).



A Tudela, à l'ikastola Argia de Fontecha, lors de la visite faite par Euskaltzaindia à l'occasion de "Nafarroa Oinez 2002" ; de gauche à droite : Fernando Mikelarena, Pello Salaburu, Andrés Iñigo, Jean Haritschelhar, Patxi Altuna, Beñat Oihartzabal, Jean-Louis Davant et Txomin Peillen.

II^{ème} centenaire de Peru Abarka à Eibar et Markina

Le 20 novembre s'est tenue à Eibar une conférence de presse pour la présentation des cérémonies commémoratives du second centenaire de la publication de l'oeuvre de Juan Antonio Mogel *Peru Abarka*. L'invitation avait été lancée par les municipalités d'Eibar et de Markina-Xemein et par Euskaltzaindia. Etaient présents Juan Mari Lekuona et Jabier Kaltzakorta représentant l'Académie, Iñaki Arriola maire d'Eibar et Angel Kareaga maire de Markina-Xemein.

A cette occasion, le 22 novembre, la commission de Recherche littéraire d'Euskaltzaindia s'est réunie à la mairie de Markina. Avant de commencer la réunion, le maire Angel Kareaga

a souhaité la bienvenue aux académiciens et dans l'après-midi Xabier Altzibar, académicien correspondant, a prononcé une conférence sur Mogel à la Maison de la Culture de la localité.



Le 27-XII-2002 à la mairie de Markina-Xemein, réunion de la sous-commission de Recherche littéraire ; de gauche à droite : Txomin Peillen, Jon Casenave et Ana Toledo.

D'autre part, le 27 novembre, à la Maison de la Culture *Portalea* d'Eibar, a eu lieu un hommage à Juan Antonio Mogel, pour le second centenaire de *Peru Abarca*. Voici le programme :

- Accueil par María José Telleria Etxeberria, responsable de la commission de Basque et de Culture.
- Accueil et présentation par le président d'Euskaltzaindia.
- "*Peru Abarca : forua eta literatura*" par Andrés Urrutia, académicien et professeur à l'Université de Deusto.
- "*Gregorio Arrueren Peru Abarca liburuen gipuzkerazko itzulpena*" par Jabier Kaltzakorta, membre de Labayru et professeur à l'Université de Deusto.

Dans le cadre des cérémonies de commémoration, Euskaltzaindia a tenu à Eibar sa séance plénière mensuelle ainsi que les VII^{èmes} Rencontres de Littérature populaire.

Hommage à Federico Belaustegigoitia à Llodio

Le 20 décembre, l'Académie s'est rendue à Llodio pour rendre un hommage à l'académicien correspondant Federico Belaustegigoitia. Elle y a tenu le matin et l'après-midi sa séance mensuelle ordinaire. Puis a eu lieu la séance publique dédiée à Belaustegigoitia :

- Paroles de bienvenue du maire Pablo Gorostiaga.
- Accueil du président d'Euskaltzaindia.
- Intervention du Choeur *Andere* au début et à la fin de la cérémonie.
- Aurresku.



Le 20-XII-2002 à la mairie de Laudio, réunion publique en hommage à Federiko Belaustegigoitia, remise des diplômes aux nouveaux académiciens honoraires ; de gauche à droite : Jean Haritschelhar et Ander Manterola.

- Conférence de José Luis Izundia sur Federiko Belaustegigoitia.
- Remise d'un tableau à Jone et à Maitena Belaustegigoitia Ortueta portant l'inscription suivante : "Laudio herriak eta Euskaltzaindiak Federiko Belaustegigoitia Landaluzeren omenez euskararen alde egindako lan eskergagatik bere alabei emana. Laudion, abendu euskaraz 2002" ("Le village de Llodio et Euskaltzaindia à Jone et à Maitena Belaustegigoitia Ortueta en reconnaissance du travail inestimable de Federico Belaustegigoitia Landaluce en faveur du basque, décembre 2002").
- Remise de diplômes aux nouveaux académiciens honoraires Juan Garmendia, Jose Mari Larrarte et Ander Manterola.

I.2. ACTIVITÉS EXTÉRIEURES

Hommage à Juan Bautista Merino Urrutia

Les 23 & 24 mai à Logroño ont eu lieu des tables rondes pour rendre hommage à Juan Bautista Merino Urrutia qui fut académicien d'honneur d'Euskaltzaindia ; elles étaient organisées par l'Association Culturelle *Laminiturri* des Amis de La Rioja" et l'Institut d'Études de La Rioja".

Ont participé à la table ronde du 24 mai Henrike Knörr, vice-président et membre de la commission d'Onomastique ; José Luis Lizundia Askondo, secrétaire-adjoint et membre de la commission d'Onomastique et Claudio García Turza, professeur à l'Université de La Rioja et chercheur à l'Institut d'Études de La Rioja, José Ignacio Gorostidi Fernandez, secrétaire de l'Association Laminiturri, jouant le rôle de modérateur.

Henrike Knörr a parlé de *La Langue basque dans La Rioja*, se basant sur les travaux de Merino Urrutia.

José Luis Lizundia dans sa conférence a évoqué l'oeuvre de celui à qui on rendait hommage dans ses aspects relatifs à l'onomastique et à la dialectologie, signalant son importance dans l'étude du basque occidental et analysant minutieusement les noms de villages.

Pour terminer, Claudio García Turza a évoqué les recherches menées par Merino Urrutia, soulignant leur importance en particulier grâce aux témoignages trouvés sur la présence du basque et d'autres langues dans le parler de La Rioja : espagnol, langue de la Rioja, navarrais, aragonais, un glossaire étant inclu.

I.3. EUSKALTZAINDIA DANS LES INSTITUTIONS

Conseil d'Administration d'EiTB

Le Comité de Direction d'Euskaltzaindia a proposé José Luis Lizundia comme représentant au Conseil d'EiTB, puis ce dernier a été nommé à ce poste le 27 mars par le Parlement Basque.

Commission de Terminologie

Le 27 septembre lors de sa séance plénière mensuelle, Euskaltzaindia a nommé Andrés Urrutia comme représentant à la commission de Terminologie du Gouvernement Basque.

Nouveau Décret du Gouvernement de Navarre sur l'usage de la langue basque

Le 30 novembre, le président de l'Académie Jean Haritschelhar et le délégué de Navarre Andrés Iñigo ont participé à une réunion du Conseil Navarrais de la Langue Basque. Lors de cette réunion les académiciens ont donné comme explication à ce vote la décision approuvée à l'unanimité lors de la séance plénière de l'Académie qui s'est tenue à Tudela. Le résultat du vote du nouveau Décret a été le suivant : 13 pour et 4 contre (les académiciens compris).

Voici l'explication du vote :

(...) 3.1. Le texte proposé restreint les objectifs essentiels établis par la Loi sur la langue basque 18/1986. Ce texte dit dans son préambule : *"Les Communautés qui, comme la Navarre, ont l'honneur de disposer dans leur patrimoine de plus d'une langue, se doivent de préserver ce trésor et d'éviter sa détérioration ou sa perte. Cependant, la protection de ce patrimoine ne peut et ne doit s'exercer par une confrontation et une opposition des langues mais, comme le stipule l'article 3.3. de la Constitution, en reconnaissant en elles un patrimoine culturel qui doit être l'objet de respect et de protection particuliers"*. D'autre part, cette même loi forale, dans son article 1, dit textuellement que les objectifs essentiels de cette loi sont les suivants :

- Protéger le droit des citoyens à connaître et à utiliser la langue basque et définir les instruments qui permettent de le rendre effectif.
- Veiller à la récupération et au développement de la langue basque en Navarre, en précisant les mesures nécessaires pour favoriser son usage.

3.2. Le texte proposé omet une série de références faites par le Décret Foral 135/1994 dans le domaine du contrôle du basque :

- *Le caractère du basque qui est une langue propre à la Navarre et qui est la langue officielle de la zone bascophone. (Préambule)*
- *La Carte Européenne des Langues Régionales ou Minoritaires du Conseil des Ministres du Conseil de l'Europe, adoptée le 25 juin 1992, recevant le titre de convention signée par le Conseil des Ministres du Conseil de l'Europe le 5 novembre de la même année par onze états*

membres, parmi lesquels l'état espagnol, et plus particulièrement les recommandations contenues dans son article 10 sur les autorités administratives et les services publics. (Préambule)

- La mission expresse de la Direction Générale de la Politique Linguistique pour agir en tant qu'organe coordonnateur entre les départements de l'Administration de la Communauté Forale de Navarre en ce qui concerne l'élaboration de la planification linguistique (Article 1-2.c.), ainsi que sa collaboration dans l'élaboration de la planification linguistique des entités locales et autres administrations publiques" (Article 4) et à l'établissement des "circuits administratifs bilingues qui garantissent suffisamment la prestation de leurs services en basque lorsque l'utilisateur le souhaite" dans les services centraux de l'Administration de la Communauté Forale de Navarre de la zone mixte. (Article 12- 3.)*
- On rédigera sous forme bilingue ou on tendra à rédiger de façon bilingue les documents, imprimés, image, avis, publications, etc., dans la zone mixte. (articles 12, 13, 14, 15 et 16)*

Lettre au Gouvernement Français

Le président d'Euskaltzaindia a adressé une lettre au ministre de l'Intérieur du Gouvernement Français, demandant l'officialisation de la langue basque dans les provinces bascophones, c'est-à-dire le Labourd, la Basse-Navarre et la Soule.

Hommage au président de l'Académie Royale de Galice

Le 8 mars, Henrike Knörr et Juan José Zearreta se sont rendus à Vigo, répondant à l'invitation de l'Académie Royale de Galice à participer à l'hommage offert par l'Académie à son président Francisco Fernández del Riego. Le vice-président d'Euskaltzaindia Henrike Knörr a prononcé quelques mots lors de cette cérémonie et le lendemain il a rencontré le nouveau président de l'institution galicienne Xoxe Luis Barreiro.

Euskaltzaindia en Catalogne

A l'occasion des Rencontres d'Onomastique entre académies qui avaient lieu au siège de l'Institut d'Estudis Catalans, une délégation d'Euskaltzaindia s'est rendue à Barcelone les 20 & 21 novembre.

D'une part, le responsable du service d'Informatique Iñaki Kareaga a rencontré le directeur du service équivalent de l'Académie Catalane Ferran Martí pour discuter des problèmes informatiques des deux académies. Ils ont aussi analysé les outils et les programmes pour le traitement du corpus linguistique, les dictionnaires et les pages web des deux institutions.

D'autre part, la responsable du service de Presse d'Euskaltzaindia Amaia Okariz a rencontré María Rosa Franquesa et Ramon Balasch, respectivement directrice du service de Presse et journaliste de l'Institut d'Estudis Catalans. Dans les deux académies on est en train de préparer une nouvelle application contenant les biographies et les curriculums de tous les académiciens. Ils ont aussi échangé des informations sur leurs services de Communication respectifs.

Grâce à ces rencontres a pu s'établir une relation permanente entre les services des deux institutions.

Le secrétaire-adjoint et gérant José Luis Lizundia a rencontré son homologue catalan Ramon Vinaixa. A cette occasion ils ont parlé du financement des deux institutions et des baisses qu'ils ont subies dans les Budgets Généraux de l'Etat.

Réunion convoquée par le Lehendakari (président du Gouvernement Basque)

Le 16 octobre le président du Gouvernement Basque a rencontré des représentants de la Société d'Etudes Basques, de la Société Royale des Amis du Pays, de la Fédération des Ikastolas, de la Fédération des Ecoles Publiques Basques et d'Euskaltzaindia. Lors de cette réunion le Lehendakari a remis aux participants un rapport contenant les principaux points de sa proposition. L'Académie était représentée par Xabier Kintana.

1.4. HOMMAGES

Prix "Manuel Irujo" décerné à José Mari Satrustegi

Le prix "Manuel Irujo" 2002 a été attribué à l'académicien, écrivain et anthropologue Jose Mari Satrustegi. Ce prix avait été institué l'année précédente par la Fondation "Casa Irujo" d'Estella dans le but de reconnaître le travail remarquable réalisé par une personne en faveur de la culture basque. L'an dernier ce prix avait été attribué à l'académicien honoraire et historien José María Jimeno Jurío.

Prix Larreko

José María Satrustegi a aussi reçu le prix "Larreko", surnom de l'écrivain de Burguete Fermin Irigarai, décerné chaque année par la radio navarraise Euskal Herria Irratia.

Hommage de la Municipalité de Bilbao à José Antonio Arana Martija

Le 17 mai à la Bibliothèque Municipale de Bidebarrieta, la municipalité de Bilbao a rendu hommage à l'académicien titulaire José Antonio Arana Martija. Le conseiller municipal délégué aux Affaires sociales Eusebio Melero a commencé la cérémonie, félicitant José Antonio Arana Martija. Puis des conférenciers ont pris la parole, parmi lesquels l'académicien Henrike Knörr, le critique musical Juan Antonio Zubikarai et l'historien Joseba Agirreazkuenaga. Le conseiller municipal délégué à la Langue basque Josejoa Gallastegi a mené la cérémonie et, pour terminer, la cantatrice soprano de Guernica Irene Ojanguren et la pianiste Itxaso Arana ont offert un récital de musique. José Antonio Arana Martija était accompagné lors de cette cérémonie par de nombreux académiciens titulaires, correspondants et employés de l'Académie.

"Urrezko idazluma" (Plume d'or) décernée à Juan San Martin

La Chambre du Livre du Pays Basque a décerné le prix "Urrezko idazluma" 2002 (Plume d'or) à l'académicien Juan San Martin. Cete cérémonie a eu lieu le 3 juin au parc de l'Arenal, dans le cadre de la XXXII^{ème} Foire au Livre de Bilbao.

I. 5. NOMINATIONS ET REPRÉSENTATIONS

Nouveau secrétaire de la commission de Promotion du basque

Le secrétaire actuel Gotzon Lobera ayant été nommé directeur du service de Basque de la Députation biscayenne et ne pouvant donc pas continuer à occuper ce poste, la commission a proposé à Andrés Iñigo de prendre sa place et Euskaltzaindia a approuvé sa nomination.

Euskaltzaindia au Parlement Basque

Le vice-président Henrike Knörr a représenté l'Académie lors de la cérémonie de remise du prix *Lan Ona* décerné par le Parlement Basque. Cette cérémonie a eu lieu le 22 octobre au Palais Ajuriaenea.

Invitation de l'Académie Royale Espagnole

Le directeur de *Orotariko Euskal Hiztegia-Dictionnaire Général Basque* Ibon Sarasola a participé aux Rencontres sur le Dictionnaire Historique de l'Espagnol qui se sont tenues à San Millán de la Cogolla, répondant à l'invitation du président de l'Académie Royale Espagnole, Victor García de la Concha.

Fédération Espagnole des Corporations d'Éditeurs d'Espagne

Jean Haritschelhar a participé aux Rencontres organisées par cette Fédération à Valence les 27, 28 & 29 juin, en tant que membre de la commission d'Honneur.

Prix "Euskal Herritar Unibertsala"

Henrike Knörr a représenté Euskaltzaindia au jury pour la désignation du "Euskal Herritar Unibertsala – Basque Universel".

Fédération de Malerreka

Andrés Iñigo et Patxi Salaberri ont fait partie du jury pour l'attribution d'une bourse, créée par la Fédération, pour le recueil du basque oral de la région.

Municipalité de Fontarrabie

La municipalité de Fontarrabie a créé une bourse pour l'étude du basque local et a demandé à Euskaltzaindia de désigner un représentant pour analyser les travaux et faire partie du jury. L'Académie a nommé Juan Antonio Letamendia, académicien correspondant et membre de la commission de l'Atlas linguistique.

Bourse "Koldo Mitxelena" de la municipalité de Renteria

L'Académie a désigné Elixabete Perez Gaztelu comme membre du jury pour l'attribution de cette bourse.

Prix Larreko de Pampelune

Le 26 mars, Andrés Iñigo a participé à la réunion convoquée par la société Zaldiko Maldiko de Pampelune pour l'attribution du prix "Larreko" 2002. Ce prix est décerné chaque année à une personne qui se fait remarquer par son travail en faveur du basque. Ce prix est organisé par l'intermédiaire de l'association Euskal Herria Irratia.

Le président à la fête "Herri Urrats"

Comme les années précédentes a eu lieu la fête "Herri Urrats" le 12 mai à Saint-Pée-sur-Nivelle. Lors de la cérémonie d'ouverture sont intervenus la mairesse de la localité Christine Bessonart, Mixel Etxeberri, président de Seaska, le président de l'Académie Jean Haritschelhar et Antonio Campos président de l'association des ikastolas "Partaide". L'argent recueilli lors de cette fête sera destiné à la construction des ikastolas d'Hasparren et de Saint-Jean-Pied-de-Port.

Prix Eusko Ikaskuntza - Euskadiko Kutxa

La Société d'Etudes Basques / Eusko Ikaskuntza a demandé à l'Académie qu'elle désigne un représentant pour faire partie du jury qui décernera le prix "de la Culture, de l'Art et des Sciences Sociales". Le Comité de Direction a désigné Xabier Kintana Urtiaga comme représentant. Ce prix est attribué par la Société d'Etudes Basques conjointement avec la Fondation Euskadiko Kutxa.

Autres représentations

- Le 10 janvier, le président de la section de Sauvegarde Andrés Urrutia a participé, comme représentant d'Euskaltzaindia, à la présentation du Cours de Basque organisé par l'Université de Deusto et par le journal *El Correo*.
- Le 11 janvier, à Lasarte-Oria, Juan Mari Lekuona a participé à la remise du Prix de Science et de Vulgarisation parrainé par l'entreprise C.A.F. (Compagnie Auxiliaire des Chemins de fer) de Beasain et Elhuyar.
- Henrike Knörr a assisté le 11 février à la présentation de la nouvelle page web du Parlement Basque.
- L'Université du Pays Basque a nommé Juan José Linz *Docteur Honoris Causa*. Le 15 février, Henrike Knörr a assisté à la cérémonie de remise du diplôme au Campus de Lejona.
- Répondant à l'invitation du Gouvernement Basque, le délégué du Guipuzcoa Juan Mari Lekuona a assisté à la cérémonie de présentation de la campagne *Euskadi dans la Société de l'Information*, qui a eu lieu le 20 février.
- Le délégué du Guipuzcoa a aussi assisté le même jour à la présentation de la ré-édition du livre intitulé *Los vascos y la historia a través de Garibay*, de Julio Caro Baroja, à la Députation Forale.
- Le 10 mars, Henrike Knörr représentant Euskaltzaindia a assisté à la cérémonie d'entrée de José Antonio Pascual comme nouvel académicien de l'Académie Royale Espagnole.
- Le 26 mars, Juan Mari Lekuona a assisté au Centre Culturel Koldo Mitxelena à la présentation de la page web publiée par *Euskaldunon Egunkaria* sur la littérature basque.
- Le vice-président Henrike Knörr a représenté Euskaltzaindia à l'inauguration du Musée *Artium* d'art contemporain de Vitoria/Gasteiz. Cette cérémonie a eu lieu le 26 avril.

- Henrike Knörr, en sa qualité de délégué d'Alava, a aussi participé à la cérémonie traditionnelle organisée par la Députation Forale et qui a eu lieu le 28 avril à l'occasion des fêtes de la San Prudencio, saint patron de la province.
- Le secrétaire Xabier Kintana a représenté l'Académie lors de la présentation de la fête "Ibilaldia-2002", organisée par l'Association des Ikastolas et l'ikastola San Nicolás de Gecho, le 29 avril.
- Le 29 avril, Henrike Knörr a assisté à l'inauguration de l'exposition organisée par le Ministère de la Culture et la Fondation BBVA au siège de fondation de ce qui fut le Banco de Bilbao.
- Le 5 mai, à la maison *Orixene* de Uici, Juan Mari Lekuona a participé à la remise des prix de poésie "Orixene", avec Andolin Eguzkitza, académicien lui aussi, qui a fait partie du jury.
- Le 7 mai, le Conseil de Contrôle de l'Appellation du txakoli de Biscaye a organisé la cérémonie d'ouverture officielle de la première récolte 2001 à l'Hôtel Carlton de Bilbao. Xabier Kintana y a représenté l'Académie.
- Le 26 mai, le secrétaire Xabier Kintana a participé à l'inauguration de "Ibilaldia 2002", fête des ikastolas de Biscaye. L'édition de cette année a eu lieu à Getxo.
- Le 28 mai, a été inaugurée à la salle de la Culture de Bilbao Bizkaia Kutxa une exposition organisée par le centre Labayru et intitulée "Eliza eta euskara / Eglise et langue basque". A cette occasion le directeur de la section de Sauvegarde, Andrés Urrutia était présent au nom d'Euskaltzaindia.
- Le président Jean Haritschelhar a assisté à la célébration du 25^{ème} anniversaire du journal *Deia*. Cette cérémonie a eu lieu au théâtre Arriaga de Bilbao le 6 juin 2002.
- Le 1^{er} juillet, l'académicien Beñat Oihartzabal, en tant que membre du CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique), a inauguré le nouveau siège bayonnais de cet organisme. De nombreux académiciens ont assisté à cette cérémonie.
- Le directeur de la section de Sauvegarde Andrés Urrutia a participé le 29 juillet à l'hommage traditionnel que la Députation Forale de Biscaye organise en l'honneur de son saint patron Ignace de Loyola.
- Le délégué du Guipuzcoa Juan Mari Lekuona a assisté le 8 août au concert inaugural de la 63^{ème} Quinzaine Musicale de Saint-Sébastien.
- Le 13 septembre, Xabier Kintana a représenté l'Académie lors de l'inauguration de la saison d'opéra 2002-2003 organisée par l'Association des Amis de l'Opéra (ABAO/OLBE).
- Le 22 septembre à Uharte Arakil, une hommage a été rendu à celui qui fut pendant de nombreuses années chapelain de San Miguel de Aralar, Inocencio Aierbe. Les académiciens Jose Mari Satrustegi et Andrés Iñigo ont participé à la cérémonie au nom d'Euskaltzaindia.
- Le 2 octobre au Palais Miramar de Saint-Sébastien, a eu lieu la remise du prix "Humanités, Culture, Arts et Sciences Sociales" décerné par la Société d'Etudes Basques / Eusko Ikaskuntza et par la Fondation Euskadiko Kutxa. Le prix pour 2002 a été attribué à l'écrivain Bernardo Atxaga et Henrike Knörr a participé à la cérémonie au nom d'Euskaltzaindia.
- Lors de l'édition 2002 de Kilometroak, la fête des ikastolas du Guipuzcoa qui a eu lieu le 6 octobre, Xabier Kintana a représenté l'Académie.
- Andrés Iñigo a participé au nom de l'Académie à l'hommage que le journal *Diario de Noticias* et la maison d'édition *Pamiela* ont rendu le 10 octobre à l'historien José María Jimeno Jurio.

- Le 10 octobre a été inauguré le nouveau siège de *Topagune*, Fédération des Associations de Basque, à la Tour Muntzaratz d'Abadiño. Lors de cette cérémonie José Luis Lizundia a représenté Euskaltzaindia.
- Lors de l'édition 2002 de "Nafarroa Oinez", la fête des ikastolas navarraises qui a eu lieu le 20 octobre à l'ikastola Argia de Tudela, Andrés Iñigo a représenté Euskaltzaindia.
- Répondant à l'invitation du président de la Confédération des Ikastolas du Pays Basque, José Luis Lizundia a assisté à la présentation du premier tome de *Patrimoine architectonique du Guipuzcoa*, qui a eu lieu au Palais Euskalduna de Bilbao le 23 octobre.
- Juan Mari Lekuona a participé le 24 octobre à l'inauguration du cours de "Planification de la Langue", organisé par la Fondation *Asmoz* d'Eusko Ikaskuntza, au Palais Miramar de Saint-Sébastien.
- Le 24 octobre s'est tenue à l'hôtel Carlton de Bilbao la cérémonie de rencontre organisée par l'UNICEF entre l'Amérique du Sud et le Pays Basque. Euskaltzaindia était représentée par son secrétaire Xabier Kintana.
- Miren Azkarate a participé au nom de l'Académie aux Rencontres sur la Normalisation et la Terminologie qui ont eu lieu les 25 & 26 novembre à l'Université "Alphonse X le Sage" de Villanueva de la Cañada, à Madrid.
- Le 1^{er} novembre, le délégué de Navarre Andrés Iñigo a assisté à l'inauguration du Centre Culturel Ezpondapea de Mendillorri.
- Iruñeko Euskara Kultur Elkargoa (Association Culturelle du Basque de Pampelune) a organisé les 22 & 23 novembre des rencontres sur l'Euro Carte. Les académiciens navarrais Jose Mari Satrustegi et Andrés Iñigo étaient présents lors de ces Rencontres.
- Le 24 novembre, Andrés Iñigo a participé au nom de l'Académie à l'inauguration de l'ikastola de Lodosa.
- Le 3 décembre a eu lieu à Bilbao l'hommage à Esteban Urkiaga "Lauaxeta", Miren Agur Meabe et Unai Elorriaga. Andrés Urrutia a participé à cette cérémonie, répondant à l'invitation faite à Euskaltzaindia par le Département de la Culture de la Députation Forale de Biscaye.
- Le 3 décembre, le secrétaire Xabier Kintana a participé à la cérémonie d'ouverture de la 37^{ème} édition de la Foire au Livre et au Disque Basque de Durango.
- Juan Mari Lekuona, académicien et délégué du Guipuzcoa, a participé au nom d'Euskaltzaindia aux cérémonies de la Journée du Basque, répondant à l'invitation du député délégué à la Culture Luis Mari Bandrés.
- Le 9 décembre, le vice-président délégué d'Alava Henrike Knörr a représenté Euskaltzaindia lors de la cérémonie de la "Journée des Droits de l'Homme", organisée par le Secrétariat d'Etat à la Justice, au Travail et à la Sécurité Sociale du Gouvernement Basque, répondant à l'invitation de Joseba Azkarraga, conseiller auprès du Secrétariat d'Etat.

II. Activités de l'Académie

II. ACTIVITÉS DE L'ACADÉMIE

ACTIVITÉ DES COMMISSIONS

L'activité académique se nourrit du travail réalisé par les commissions, ce travail est fondamental pour le fonctionnement de l'Académie. Ainsi, les séances plénières qui ont lieu une fois par mois sont essentielles car c'est à ce moment-là que l'Académie approuve les thèmes importants qui vont être étudiés et qu'elle normativise les décisions académiques.

Euskaltzaindia comprend deux grandes sections : la section de Recherche et la section de Sauvegarde. Les responsables, les membres, ainsi que les commissions qui composent les deux sections sont renouvelés tous les deux ans. Les commissions font appel à des conseillers chaque fois que le sujet l'exige et constituent des groupes de travail spécifiques qui sont chargés de présenter des rapports sur des thèmes particuliers. Travaillent au sein de ces commissions les académiciens –qu'ils soient titulaires ou membres correspondants–, des experts en diverses matières : il peut s'agir de professeurs d'université ou de lycée, d'écrivains, de spécialistes dans le domaine de l'euskaldunisation et de l'alphabétisation, ou de techniciens du monde de la communication, etc. C'est grâce à cela que le travail de l'Académie est riche et repose sur des bases solides.

Réunions

Dans le tableau suivant sont présentées les réunions d'Euskaltzaindia au cours de l'année 2002 :

Commission	Réunions
Commission du Dictionnaire Unifié	21
Commission de Grammaire	8
Commission de Dialectologie-Atlas	11
Commission d'Onomastique	18
Sous-commission de Littérature Populaire	11
Sous-commission de Recherche Littéraire	11
Commission de Basque Unifié	(*)
Commission du Corpus de la Section de Sauvegarde	11
Commission de Promotion de la Section de Sauvegarde	4
Commission des Publications	3
Commission de la Bibliothèque Azkue	4
Commission Economico-juridique	10
VI ^{èmes} Rencontres de Sauvegarde	1
VII ^{èmes} Rencontres de Littérature Populaire	1
TOTAL:	118

(*) Cette commission ne s'est pas réunie. Le secrétaire de la commission s'est chargé de coordonner les travaux et les relations entre les membres de la commission se sont faites par courrier électronique.

II.1. LEXICOGRAPHIE

La lexicographie est un domaine essentiel dans le travail d'une académie. Euskaltzaindia travaille actuellement sur deux grands projets : le *Dictionnaire Basque Général* et le *Dictionnaire Unifié*.

II.1.1. DICTIONNAIRE BASQUE GÉNÉRAL

Le *Dictionnaire Basque Général* a pour objectif de recueillir et de systématiser le patrimoine lexical basque de toute époque et de tout dialecte. Il s'agit d'un ouvrage descriptif, ce n'est donc pas un dictionnaire normatif. On y trouve des témoignages-clés des différentes époques où la présence de la langue basque est attestée d'une certaine manière. La convention visant à concrétiser ce projet a été signée en 1984 et le premier tome publié en 1987. Lorsque ce travail sera terminé, le Dictionnaire comprendra 16 volumes.

Tome XIV

Le tome XIV (*Ped - Sua*) du *Dictionnaire Basque Général* a été publié en 2002, après que toutes les corrections nécessaires y aient été apportées. Voici ses caractéristiques :

- 922 pages.
- 7825 entrées lexicales.

Tome XV

Rédaction

Le tome quinze contient toutes les entrées comprises entre *Tr* et *Tx* (voir annexe I).

Corrections

Le texte compris entre *Sub* et *Tx* a été corrigé.

Les corrections ont été réalisées en plusieurs étapes (voir annexe II) :

- a) Correction des exemples (exemples et textes qui forment le corpus essentiel du dictionnaire).
- b) Entrées principales (apports des dialectes, mention des lexicographes qui citent les termes, etc.).
- c) Coordination et correction.
- d) Correction philologique et lexicale.

1. ANNEXE

RÉDACTION DE L'ANNÉE 2002

Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre
tr-	txin- /txiz	txin- /txiz	u-/uk	u-/uk- ur-/urr	ur-/urr-	ur-/urr-	ur-/urr-	ur-/urr-	ur/urr-za	za-	za-
txa-	txa-	txa-	ul-/up-	ul-/up-	ul-/up-	ul-/up-	ul-/up-	ul-/up-	xi-/xu- -/y	xi-/xu- /y	xi-/xu- /y
— —	— —	— —	txo- /txu-	txo- /txu-	txo- /txu-	txo-/txu- xa-/xe	xa-/xe	xa-/xe	xa-/xe	xa-/xe	xa-/xe
ta- txe-/txim-	txe-/txim-	txe-/txim-	txe-/txim-	txe-/txim-	txe-/txim- ut-/uz-	ut-/uz-	ut-/uz-	ut-/uz-	ut-/uz-	ut-/uz-	ut-/uz-
ts-/tu-	ts-/tu-	ts-/tu-	tz-	tz- urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-	urt-/us-

ANNEXE II

CORRECTION DE L'ANNEE 2002

	Coordination et correction		Correction de textes	Correction d'entrées lexicales	Corrections philologiques et dactylographie du lexique
Janvier	so-/su-		si- so-/su-	se-/so-	
Février	pe-/su-	se-/su-	so-/su-	so-/su-	si-/su- pe-/su-
Mars	pe-	pe-	so-/su-	KM, Herr. etab-	
Avril	pe-	pe-	sug-/sz-	sub-	
Mai	pe-	pe-	sub-/ta-	sub-/sz-	
Juin	sua- sub-/suk-	sua-	te-/tlak-	sub-/sz- ta-	pe-/su- pe-/su-
Juillet	sul-/tat-		te-/tl- to-/tr-	ta-/te- ti-	(azken begirada)
Août	tat-/ter-		to-/tr-	ti- to-/tr-	
Septembre	ter-/tra-		tr-/tw-	tt-/tu- tx-	
Octobre	tra-/tw-		tr-/tw- txa-/txe-	tx-	
Novembre	txa-/txi-		txa-/txe- txi-	tx	
Décembre	txi-		txi-	tx	

II.1.2. DICTIONNAIRE UNIFIÉ

De même que le *Dictionnaire Basque Général* est descriptif et historique, le *Dictionnaire Unifié*, lui, est normatif.

Par le passé, Euskaltzaindia avait donné son aval à plusieurs dictionnaires spécialisés comme le *Dictionnaire pour l'Unification*, le *Dictionnaire des Mathématiques*, le *Lexique du Commerce*, etc. L'Académie, pourtant, sentit la nécessité que soit élaboré un dictionnaire de base du Basque Unifié, c'est pourquoi elle créa en 1992 la commission du Dictionnaire Unifié, son but étant d'établir un vocabulaire courant d'usage quotidien pour les bascophones, ne perdant jamais de vue l'unification de la langue.

Le premier volume du *Dictionnaire Unifié* réunit les formes d'usage le plus courant et d'étendue la plus vaste et comprend environ 20.000 mots. Le second volume –dont l'élaboration a commencé en 1997– réunira les termes d'usage moins courant, il comprendra lui aussi environ 20.000 mots. Lorsque tous les mots auront été revus et approuvés par Euskaltzaindia, le *Dictionnaire Unifié* comprendra 40.000 mots. La première partie a déjà été publiée dans un numéro monographique de la revue *Euskera*, organe officiel de l'Académie, il s'agit plus précisément du second tome de l'année 2000.

Analyse lexicale

Le groupe de travail du Dictionnaire Unifié a analysé un total de 4036 formes, parmi lesquelles –celles comprises entre *tanpa* et *zuzter*– 2652 appartiennent à l'étape habituelle du processus d'élaboration du Dictionnaire Unifié ; 259 formes –comprises entre *pasmatu* et *zuzatz*– étaient les listes qui avaient été mises de côté en vue d'une analyse nécessitant une information complémentaire ; les 1125 formes restantes –comprises entre *abadegintza* et *endemiko*– appartiennent à une liste ajoutée venant du groupe de mots qui apparaissent à plus de trois reprises dans le corpus d'EEBS (Recueil Systématique du Basque Contemporain). Dans tous les cas les propositions pour chaque mot ont été analysées au sein de la commission avant de parvenir aux avis définitifs.

Aussi bien pour l'analyse de chaque forme que pour les avis émis sur les propositions définitives, le travail s'est basé sur 1593 rapports élaborés par le groupe de travail de l'association UZEI ; les principales sources d'information pour l'élaboration de ces rapports venant du *Dictionnaire Basque Général* et du *Recueil Systématique du Basque Contemporain* (EEBS).

Actualisation des critères

Le document qui déterminera les critères de travail est en cours d'actualisation, afin que lorsque surgiront de nouvelles questions le groupe de travail puisse apporter les réponses adéquates.

Ces critères ainsi que l'information recueillie pour chaque cas ont constitué la base de travail pour que l'équipe analyse et puisse offrir une réponse aux formes et termes en question, parfois de façon large et détaillée, parfois de manière plus succincte. Ainsi elle se prononce en faveur d'une forme déterminée, ou encore en tant que second terme, ou bien

encore elle l'écarte ou elle limite son domaine d'usage. Elle analyse aussi sa syntaxe et sa signification.

Normes

Au cours de l'année 2002 Euskaltzaindia a accepté et publié les listes de mots suivantes :

- abonamendu - agertze
- agi - ahozuri
- ahukate - aitzitik
- aitzur - aldaratu
- aldarazi - alo

Consultations linguistiques

On a répondu aux questions d'ordre linguistique qui nous sont parvenues par l'intermédiaire du service JAGONET d'Euskaltzaindia.

Signature de la Convention entre Euskaltzaindia et UZEI

Alberto Agirreazaldegui, gérant d'UZEI (Centre Basque de Services Universitaires), et José Luis Lizundia, secrétaire-adjoint/gérant d'Euskaltzaindia, ont signé en 2002 la Convention qui développe celle qui avait été signée en 2000 par les deux institutions. Ce document précise quel travail UZEI devra réaliser en contrepartie de l'apport financier qu'il reçoit de l'Académie de la Langue Basque :

- Dictionnaire Unifié : élaboration des listes de mots commençant par les lettres V, W, X, Y et Z. Elaboration des rapports correspondants, réception et systématisation des apports réalisés par les conseillers.
- Recueil systématique du Basque Contemporain (EEBS) : prenant comme support de travail la production basque de 1999, correction, codification et lemmatisation automatique au format international SGML de l'échantillonnage statistique ; ajout de l'échantillonnage statistique de 1999 au corpus de la période 1900-1998.
- Présentation à Euskaltzaindia d'un rapport sur le Corpus de Référence de la Langue Basque.

Rencontres sur les Corpus idiomatiques

UZEI a organisé les 24 & 25 octobre dans la Salle d'Exposition de la Kutxa de Saint-Sébastien, des rencontres intitulées *Hizkuntza-corpusak*. *Oraina eta geroa* (Corpus idio-



Le 25-X-2002 à Saint-Sébastien, dans la salle de conférence de la KUTXA, Rencontres intitulées "Hizkuntza-corpusak : oraina eta geroa" organisées par UZEI ; de gauche à droite : Miel Loinaz, Eneko Agirre, Patxi Goenaga, Beñat Oihartzabal et Andoni Sagarna.

matiques. Présent et futur), auxquelles ont participé des experts dans le domaine du corpus. Le président d'Euskaltzaindia, Jean Haritsechelhar, a pris part à la cérémonie d'ouverture de ces rencontres et le directeur de la section de Recherche, Beñat Oihartzabal, a présenté un exposé sur les corpus d'Euskaltzaindia et il a participé à une table ronde sur le corpus de référence de la langue basque.

II.2. GRAMMAIRE

La commission de Grammaire a été créée en 1980. Depuis lors, sa tâche principale est l'analyse exhaustive de la grammaire basque. Entre 1984 et 1999 elle a publié un total de huit travaux sous le titre générique de *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak*.

Actuellement, la commission se consacre à la subordination. Ce très vaste domaine comprend deux parties, les propositions construites avec des verbes conjugués et celles qui sont construites avec des verbes non conjugués. On travaille en ce moment sur le premier type de constructions lexicales.

Analyse de la subordination

Tout comme les années précédentes, la tâche principale au cours de l'année 2002 a été de travailler sur les différents aspects de la subordination. L'ouvrage intitulé *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak V (Mendeko Perpausak-1)* a été publié en 1999 et actuellement la commission prépare le tome suivant, *EGLU VI*.

En 2002, les thèmes abordés par la commission dans le second tome sur la subordination ont été les suivants :

- Propositions causales : sept rédactions de ce chapitre.
- Propositions conditionnelles : deux rédactions.
- *Non (eta) ez ...-en* : cinq rédactions.

Consultations linguistiques

En 2002 on a répondu à de nombreuses consultations d'ordre linguistique, la plus grande partie d'entre elles provenant du service de consultation JAGONET. Certaines d'entre elles ont été étudiées au sein de la commission de Grammaire, dans d'autres cas des membres de la commission ont été désignés spécialement pour établir les rapports correspondants. On a répondu en tout à 71 consultations d'ordre grammatical :

- *-a, -ta (irekia / irekita)* ;
- *aberasgarri(ak) dira* ;
- *agindu ...-tzea / -tzeko* ;
- *ahal, ezin : naiteke* ;
- *aldean... -ago-ren erabilera* ;
- *al-en erabilera zehargalderetan* ;
- *aspektua* ;
- *bailuen* ;
- *bait, -teagatik, -lako...-ren erabilera* ;
- *bana, bosna* ;
- *banengo... nengoke* ;
- *bat(ak/ek) bertzea-ren erabilera* ;
- *batak bestea / bata bestea hil* ;
- *behar, beharko* ;
- *besterik, baizik, baino* ;
- *bestetan / beste batzuetan* ;

- Biderkaketa taula : biko / biren / biaren ;
- data nola eman ;
- diru nahikorik, nahiko dirurik ;
- -egi atzizkia ;
- -elakoa eduki ;
- eragin (... arazi) ;
- eraman eta ekarri aditz trinkoak, baldintzaren ondorioan, nola idatzi ;
- erdi bana / erdina ;
- erdia(k), herena(k) ;
- eroan aditzaren erabilera ;
- errez / erreez ;
- esan dosta ala dozta ? ;
- etorri eztakoak-en zuzentasuna ;
- ez duzu zer esan / esanik / esana ;
- ezin joan naiz ;
- -(e)z gero baldintza irrealean, iraganean ;
- -gatik / -rengatik : desberdintasuna ;
- gaur zortziko / zortzirako ;
- gerundioak ;
- Gipuzkoa(ko) hiribidea ;
- haizea/ak aldatu da/du ;
- harantz, honantz + -koan ;
- hiru kilo laurden, hiru laurden kilo ;
- hiruna / hiruan gelditu partida ;
- ikusia dut ;
- inoren aholkuari / aholkuri ;
- irakasle(ak) direnek ;
- irten dit-en erabilera ;
- izanagatik, izateagatik ;
- izango zuen ;
- joatearen ala joateko beldur ? ;
- juntadura eta komunztadura ;
- -ko /-tako eta -an/-tan zenbatzaile zehaztugabeekin ;
- leikezu ;
- litekeena da prezioak igotzea / igo daitezen ;
- milioi eurotan ;
- nahiago... egin ala egitea ? ;
- neure buruan ala nere buruarengan ? ;
- noiz puskatuz eta noiz puskatzen ;
- nominalizazioak ;
- ogi erdika / erdikada ;
- parte indivisa ;
- txekeak nola idatzi ;
- -tzea / -tzeko eskatu ;
- -tzekotan, -tu ezean, -z gero ;
- -tzen entzun didate / naute ;
- + Txirritari omenaldia ;
- urtetan / urteetan ;
- zein baino zein ...-ago(a), zenbat eta ... -ago, hobe / hobeto ;
- zenbat eta... hainbat eta hobe(to) ;
- zentro komertzial ;
- zer edo zerk / zerk edo zerk ;
- zeren... bait / zeina... -en.
- 3 m / s-ko abiadura.

II.3. DIALECTOLOGIE

ATLAS DES VARIÉTÉS LOCALES DU BASQUE

L'élaboration du réseau d'enquêtes, du questionnaire et de la méthodologie de travail ayant été réalisée en 1986, un an plus tard Euskaltzaindia lança les enquêtes portant sur un total de 145 communes :

- Communauté Autonome Basque : 1 village en Alava, 36 en Biscaye et 36 en Guipuzcoa.
- Communauté Forale de Navarre : 27 villages.
- Iparralde / Pays Basque Nord : 15 au Labourd, 18 en Basse-Navarre et 12 en Soule.

Sur chaque point d'enquête 2857 questions ont été posées : 2162 sur le lexique, 596 sur la morphologie (336 sur la morphologie nominale et 145 sur la morphologie verbale), 62 sur la syntaxe et 37 sur la phonétique syntaxique. Au total 2400 cassettes contenant 4000 heures d'enregistrement sur ces 145 communes.

Le principal objectif de ce projet est l'élaboration d'un atlas linguistique, c'est-à-dire le dessin, à partir des résultats des enquêtes, des cartes linguistiques, afin de les mettre à la disposition du public.

Atlas

Les travaux réalisés par le groupe de travail de l'Atlas au cours de l'année 2002 ont été les suivants :

- Suite de la saisie des données.
- Traitement des données, élaboration de la base de données et des cartes.

Suite de la saisie des données correspondant au quatrième cahier

Au cours de l'année 2002, 23 enquêtes ont été informatisées :

- Guipuzcoa (11) : Azkoitia, Deba, Eibar, Elgoibar, Getaria, Lasarte, Mendaro, Oiartzun, Orío, Pasaia et Urretxu.
- Navarre (4) : Etxalar, Goizueta, Leiza et Luzaide.
- Labourd (3) : Arrangoitze, Beskoitze et Mugerre.
- Basse-Navarre (5) : Aldude, Arnegi, Irisarri, Izturitze et Uharte-Garazi.

A cause de la complexité de ce travail (transports de technologie traditionnelle, instruments de travail de la terre, termes ayant trait à la viticulture ou à la production du cidre...), il a fallu écouter à plusieurs reprises les bandes enregistrées.

Graphique 1 : état de l'entée des données du cahier 4-a

4-a	Introduites précédemment	Introduites en 2002	En attente	Total
BISCAYE	36	0	0	36
ALAVA	1	0	0	1
GUIPUZCOA	25	11	0	36
NAVARRRE	20	4	3	27
LABOURD	10	3	2	15
BASSE-NAVARRRE	7	5	6	18
SOULE	3	0	9	12

Traitement des données

Cette phase du travail implique les étapes suivantes : en premier lieu les cartes sont dessinées, puis elle sont révisées et corrigées, et enfin on élabore les données et la base de données.

Premier tome

A la fin de l'année, on a commencé les travaux d'édition du premier tome, après qu'ait été signée la Convention entre Euskaltzaindia et le Gouvernement de Navarre.

Second tome

La base de données correspondant à ce tome a été corrigée.

Troisième tome

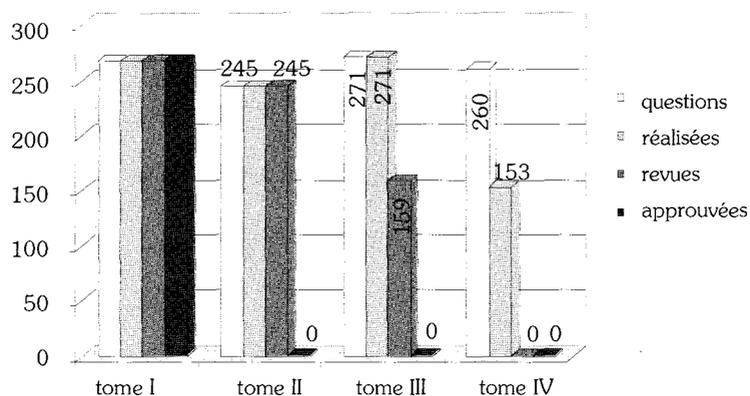
Les 49 dernières cartes de ce troisième tome ont été réalisées.

Quatrième tome

En 2002, 141 questions ont été élaborées sur les 260 que comprendra ce tome.

Graphique 2 : situation des quatre premiers tomes

Publications au 31-12-2002



ATLAS DE VARIÉTÉS LOCALES DU BASQUE
SAISIE DES DONNÉES : SECTION 4a.

Communes informatisées en 2002

COMMUNE	S E C T I O N S					
	1	2	3	4a	4b	5
101 Getxo						
102 Leioa						
103 Zollo						
104 Sondika						
105 Laukiz						
106 Lemoiz						
107 Uribe-Etxebarri						
108 Zaratamo						
109 Orozko						
110 Mungia						
111 Zeberio						
112 Bakio						
113 Fika						
114 Larrabetzu						
115 Arrieta						
116 Lemoa						
117 Dima						
118 Zeanuri						
119 Errigoiti						
120 Bermeo						
121 Busturia						
122 Euba						
123 Mañaria						
124 Otxandio						
125 Ibarri						
126 Mendata						
127 Kortezubi						
128 Elantxobe						
129 Berriz						
130 Arrazola (Atxondo)						
131 Elorrio						
132 Bolibar						
133 Gizaburuaga						
134 Lekeitio						
135 Markin-Etxebarri						
136 Ondarroa						
201 Aramaio						
301 Leintz-Gatzaga						
302 Arrasate						
303 Eibar						
304 Araotz (Oñati)						
305 Oñati						

COMMUNE	S E C T I O N S					
	1	2	3	4a	4b	5
306 Bergara						
307 Elgoibar						
308 Mendaro						
309 Deba						
310 Azkoitia						
311 Urretxu						
312 Legazpi						
313 Zegama						
314 Ezkio-Itsaso						
315 Zestoa (Arroa)						
316 Azpeitia						
317 Getaria						
318 Beizama						
319 Beasain						
320 Ataun						
321 Errezil						
322 Aia						
323 Orio						
324 Asteasu						
325 Ikaztegieta						
326 Amezketeta						
327 Tolosa						
328 Donostia (Ibaeta)						
329 Lasarte						
330 Andoain						
331 Elduain						
332 Oresa						
333 Hernani						
334 Pasaia						
335 Oiartzun						
336 Hondarribia						
401 Urdiain						
402 Arbizu						
403 Dorrao						
404 Gaintza						
405 Leitzza						
406 Etxarri						
407 Oderitz						
408 Goizueta						
409 Ezkurra						
410 Beruete						
411 Igoa						
412 Etxaleku						
413 Suarbe						
414 Sunbilla						
415 Donamaria						
416 Etxalar						
417 Alkotz						
418 Aniz						
419 Lekaroz						
420 Zugarramurdi						

COMMUNE	S E C T I O N S					
	1	2	3	4a	4b	5
421 Eugi						
422 Erratzu						
423 Zilbeti						
424 Mezkiritz						
425 Luzaide						
426 Abaurregaina						
427 Eiaurrieta						
501 Hendaia						
502 Donibane-Lohizune						
503 Azkaine						
504 Sara						
505 Senpere						
506 Ahetze						
507 Arrangoitze						
508 Uztaritze						
509 Mugerre						
510 Itxasu						
511 Urketa						
512 Beskoitze						
513 Hazparne						
514 Makea						
515 Bardoze						
601 Aldude						
602 Bidarrai						
603 Baigorri						
604 Arnegi						
605 Uharte-Garazi						
606 Irisarri						
607 Isturitze						
608 Arruta-Sarrikota						
609 Armendaritze						
610 Esterenzubi						
611 Gamarte						
612 Landibarre						
613 Behorlegi						
614 Arboti						
615 Garruze						
616 Jutsi						
617 Larzabale						
618 Bastida						
701 Phagola						
702 Domintxine						
703 Urdiñarbe						
704 Altzürükü						
705 Larrañe						
706 Altzai						
707 Sohüta						
708 Muntori						
709 Santa-Grazi						
710 Ürrüxtoi						
711 Barkoxe						
712 Eskiula						

II.4. ONOMASTIQUE

La commission d'Onomastique fut créée en 1972, son nom initial était "Commission pour la nomenclature des villages et de leurs habitants". C'est en 1981 qu'à l'occasion des II^{èmes} Rencontres Internes furent définis l'organigramme des commissions ainsi que l'appellation actuelle de la commission d'Onomastique.

Cette commission s'occupe de l'analyse des prénoms, des noms de lieux, des noms de famille, des exonymes. Elle est chargée de faire des recherches, de prendre des décisions, de réviser, de proposer des critères, d'établir des certificats et de donner des conseils en matière d'onomastique.

Dictionnaire des Noms Basques

Le *Dictionnaire des Noms Basques* a été publié en 1998. En 2002 la commission a approuvé 58 noms ne figurant pas dans cet ouvrage.

Dictionnaire des prénoms

Le *Dictionnaire des prénoms* a été publié en 2001. En 2002 la commission a approuvé 76 prénoms ne figurant pas dans cet ouvrage.

Supervision des travaux de toponymie

Deux membres de la commission ont supervisé les travaux de recherche toponymique des communes de Bakio et de Renteria, un troisième membre a corrigé la carte concernant la Vallée d'Aramaio.

Le secrétaire de la commission d'Onomastique a rencontré deux représentants d'Euskal Kultur Erakundea (Institut Culturel du Pays Basque Nord) à la demande de cette institution publique qui s'est lancée dans un projet de recherche toponymique du Pays Basque Nord. Seront utilisés comme point de départ la fiche de recueil des données d'Euskaltzaindia et les critères fixés par l'Académie, l'objectif de la commission d'Onomastique étant de définir la méthode académique.

Nomenclature des localités et des régions

1. Nomenclature des entités de population de la Basse-Navarre. Ont été approuvés les noms des localités d'Arbéroue et d'Ostibarret ainsi que les noms de leurs habitants, soit un total de 48 noms.
2. Nomenclature de Treviño. Ont été approuvés 33 noms de localités, 5 mortuaires et 5 "cuadrillas" du comté.
3. Nomenclature de Villaverde de Trucíos. Ont été approuvés 2 noms de localités et 10 noms de quartiers.

Consultations de la part d'institutions et d'associations

Ce travail a été réalisé conformément à l'accord conclu en 2002 entre Euskaltzaindia et EUDEL (Association des Communes Basques) :

1. Avis donnés au sujet des noms des communes. D'une part, ont été ratifiés les noms des 24 communes d'Ayala : *Agiñaga, Añes, Arespalditza, Beotegi, Opellora / Costera, Erbi, Etxegoien, Izoria, Kexaa, Lexartzu / Lejarzo, Luxo / Lujo, Luiaondo, Llantenno, Madaria, Maroño, Menagarai, Menoio, Murga, Olabezar, Ozeka, Retes Llantenno, Salmanton, Soxo / Sojo* et *Zuhatza*.

D'autre part, ont été approuvés les noms des communes suivantes : *Alaitza, Altzaga, Apinaiz, Arangiz, Bergonda, Erroitegi, Karkamu, Korres, Opellora, Ozeka, San Millán (ont été ratifiés les noms de Adana, Aspuru, Txintxetru, Egilatz et Galarreta), Gebara, Jauregi, Leziñana (Lantaron), lasarteoriatar, Lukiano (Lukio, Lukiao), Maestu / Maeztu, Langara Oka, Oleta, Urizaharra, Zubilarra, Durruma, Untzaga et Apregindana, Pagoeta et Bikuña*.

2. On a apporté des réponses, soit par écrit soit après recherche réalisée in situ, aux communes suivantes à propos des noms de communes, de rues, de quartiers, de zones industrielles, d'ermitages et de fermes : *Agiñaga, Agoitz, Agurain, Antzuola, Añes, Arespalditza, Arratzu-Ubarrundia, Arrieta, Arrigorriaga, Balmaseda, Barañain, Beotegi, Bergara, Durango, Elorrio, Erbi, Ermua, Erreterria, Etxegoien, Gueñes, Hondarribia, Iruña Oka, Izoria, Kexaa, Leioa, Llantenno, Luiaondo, Luxo / Lujo, Madaria, Maroño, Menagarai, Menoio, Murga, Oion, Olabezar, Opellora / Costera, Ozeka, Retes Llantenno, Salmanton, San Millán (Adana, Aspuru, Bikuña, Durruma, Egilatz, Erdoña, Galarreta, Zuatzola), Soxo / Sojo, Tresponde, Zaldibar, Zangoza et Zuhatza*. Soit un total de 931 noms.
3. On a également apporté des réponses à ces autres institutions : Députation d'Alava, Mairie de Bidania-Goitz, Députation Forale de Biscaye, Commission de la Bibliothèque Azkue, Service de consultations JAGONET, Institut Basque de l'Administration Publique du Gouvernement Basque, Mairie de Getxo, Mairie d'Idiazabal, Mairie de Vitoria/Gasteiz, Fraternité des Ecoles Chrétiennes de La Salle, Fédération de Montagne et Mairie de Orkoien.

Autres consultations

En dehors des consultations à propos des prénoms cités précédemment, on a répondu à 6 consultations concernant d'autres thèmes. Il faut souligner une origine de consultations : les demandes faites par Internet sont de plus en plus nombreuses. En 2002 on a répondu à 129 consultations venant d'Internet (117 d'entre elles à propos des prénoms et 12 ayant trait à l'Onomastique).

Critères linguistiques

Dans le cadre de la codification de la toponymie mineure, on a corrigé et codifié les critères et normes qui devront être appliqués par le centre de recherche DEIKER de l'Université de Deusto, pour un usage sur ACCESS.

On a analysé et approuvé l'exposé intitulé "Izenen hurrenkera eta zeinu diakritikoen erabilera toponimia nagusian" (Ordre des noms et usage des signes diacritiques). Dans le cas des communes qui portent le même nom, il sera parfois obligatoire d'y faire figurer le déterminant ; par exemple, *Bastida Errioxa* et *Bastida Arberoa*.

Exonomastique

La sous-commission d'Exonomastique a approuvé les noms des papes ; 79 noms au total.

Participation de la commission à des congrès

- Le Congrès International d'Onomastique organisé tous les trois ans s'est tenu cette année les 19 & 24 août à l'Université d'Uppsala (Suède) (21^a ICOS, International Congress of Onomastic Sciences). La commission d'Onomastique d'Euskaltzaindia a participé à ce congrès par l'intermédiaire d'un de ses membres –Henrike Knörr–, qui a présenté les rapports de quatre membres de cette commission, à savoir :
 - "Quelques prénoms et hypocoristiques d'Alava (Pays Basque), XV^e et XVI^e siècles", de Henrike Knörr.
 - "Les sobriquets dans les noms des maisons de la Navarre", d'Andrés Iñigo.
 - "The hypocoristic formation in Basque", de Patxi Salaberri.
 - "Oikonymic or farm-based surnames in Basque country", de Mikel Gorrotxategi.
- A l'occasion du III^{ème} Centenaire du Galicien illustre Frei Martin Sarmiento, s'est tenu un Congrès International d'Onomastique à Saint-Jacques-de-Compostelle, du 1^{er} au 4 septembre, congrès organisé par l'Académie Royale de Galice, l'Instituto da Lingua Galega et l'Association Galicienne d'Onomastique, sous le parrainage de la Xunta de Galice. Deux membres de la commission d'Onomastique d'Euskaltzaindia ont participé à ce congrès :
 - Mikel Gorrotxategi, secrétaire de la commission, a participé à la table ronde, abordant le thème des tendances actuelles qui sont en train de s'imposer aussi bien dans le domaine des prénoms que dans celui des toponymes.
 - José Luis Lizundia, membre de la commission qui participait à la seconde table ronde, a souligné les excès pratiqués dans l'usage des exonymes, c'est-à-dire, dans l'assimilation des toponymes étrangers.
- Rencontre des Académies en Catalogne. Les 20 & 21 novembre trois académies de la langue se sont réunies à Barcelone, au siège de l'Institut d'Estudis Catalans : Institut d'Estudis Catalans, Académie Royale de Galice et Euskaltzaindia. Le but de cette rencontre était d'analyser les exonymes du Royaume d'Espagne et de présenter une proposition pour qu'ils soient fixés. Le secrétaire de la commission, Mikel Gorrotxategi et José Luis Lizundia, membre de cette même commission, représentaient la Commission d'Onomastique. Le président de l'Institut d'Estudis Catalans, M. Porta, et les directeurs précédent et actuel de la section Philologique ont reçu les représentants de l'Académie Royale de Galice et Euskaltzaindia.

II.5. LITTÉRATURE

Le travail de la Commission de Littérature comprend deux grands domaines : d'un côté on analyse les divers modes d'expression de la littérature populaire, et de l'autre on prépare le Dictionnaire de la Littérature Basque. Celui-ci offrira une liste de mots mais aussi une explication détaillée des termes littéraires. Ce dictionnaire comptera environ six cents articles de longueurs différentes.

Les membres de la commission de Littérature Populaire participent, lorsque les institutions publiques les sollicitent, aux travaux d'organisation et de conseil, aux jurys de prix littéraires, à des conférences. Les membres de la commission de Recherche Littéraire pour leur part participent aux hommages rendus à des auteurs reconnus, en dissertant sur leurs oeuvres.

II.5.1. LITTÉRATURE POPULAIRE

VII^{èmes} Rencontres de Littérature Populaire

Le principal travail réalisé par cette sous-commission au cours de l'année 2002 a consisté à préparer les VII^{èmes} Rencontres de Littérature Populaire ayant pour thème les chansons ethniques courtes. Ces Rencontres se sont tenues les 28 & 29 novembre à la Maison de la Culture *Portalea* d'Eibar, à l'occasion du II^{ème} Centenaire de la rédaction de *Peru Abarca* par Juan Antonio Mogel.

Voici le programme des ces Rencontres :

28 novembre

Après les paroles de bienvenue de Jean Haritschelhar, président d'Euskaltzaindia, et l'introduction faite par Juan San Martin, académicien d'Eibar, ont été prononcés les exposés et rapports suivants :

- "Erronda-kantuak eta eske-bertsoak", par Jabier Kaltzakorta, académicien correspondant, membre de Labayru et professeur de l'Université de Deusto.
- "Zuberotar irri-kontakizunak", par Txomin Peillen, académicien titulaire et professeur émérite de l'Université de Pau.
- "*Lavar pañuelo / lavar camisa*. Formes et symboles anciens dans des chansons modernes", par Pedro Manuel Piñero, directeur du Département de Littérature Espagnole de l'Université de Séville.
- "Marijesiak", par José Antonio Arana Martija, académicien titulaire.
- "Mitoa herri kantu eta ipuinetan", par Jose Mari Satrustegi, académicien titulaire.
- "Herriaren memoria, lanbidez lanbide berritzen (Orixeren *Euskaldunak* poeman)", par José Mari Aranalde, académicien correspondant.
- "Manuel Lekuonak *Yakintza*-n argitaratutako testuen aukezpena", par Juan Mari Lekuona, académicien titulaire et président de la commission de Littérature.

29 novembre

- "Apain-olerkia : azterbideak", par Juan Mari Lekuona, académicien titulaire et président de la commission de Littérature.
- "Danses chantées. La place de la chanson dans la danse", par Juan Antonio Urbeltz, directeur du groupe de danses ARGIA et chercheur.
- "Lira mínima oral : poética y estética", par José Manuel Pedrosa, professeur de l'Université d'Alcalá de Henares.
- Conclusions des Rencontres par la sous-commission de Littérature Populaire.



Le 28-XI-2002 à la Maison de la Culture **Portalea** d'Eibar, VII^{èmes} Rencontres de Littérature populaire ; de gauche à droite : Pello Esnal, Jabier Kaltzakorta, Juan Mari Lekuona et José Manuel Pedrosa.

II.5.2. RECHERCHE LITTÉRAIRE

Compte-rendu d'articles écrits et débattus

Cette sous-commission a écrit et débattu les articles suivants :

a) Articles longs (7-8 pages) :

Erritmoa
Estiloa
Semiotika

b) Articles moyens (2-3 pages) :

Ahots	Modu
Aspektu	Narratologia
Egitura	Nouveau Roman
Espazio	Oratoria
Hipertestualitate	Pertsonaia
Irakurketa	Sistema literarioak
Literariotasuna	Transtextualitate

c) Articles courts (1 page) :

Anakronia	Kontzesio
Argumentu	Korapilo
Aurkakoa	Laguntzailea
Barne-bakarriketa	Lehengaiak
Bidaltzailea	Mataza
Dialogismo	Metagogeia
Diegesi	Metalepsia
Diskurtso	Mintzaldi (Diskurtso)
Elkarrizketa	Narrazio mailak
Erregimena	Neurtitza
Exemplum	Objektua
Exklamazio	Paralepsi
Fabula	Perspektibismo
Gaia	Pertsona
Galdera erretoriko	Pertsonaia
Gertaera	Polifonia
Historia	Pragmatika
Intriga	Predikua
Istorio	Preterizio
Jasotzailea	Pretermisio
Kanpo-azterketa	Rol
Kodea	Saturazioa
Komunikazioa	Subjektua
Konponketa (desenlace)	

Informatisation et correction d'articles

On a recueilli, informatisé et fait une première correction de 374 des articles déjà réalisés.

II.5.3. PRIX LITTÉRAIRES

Prix de Roman, de Théâtre, de Poésie et d'Essai

Voici la liste des lauréats des Prix littéraires organisés par la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa et Euskaltzaindia en 2002 :



Le 13-XII-2002 au siège d'Euskaltzaindia, remise des prix littéraires 2002 ; de gauche à droite : Xipri Arbelbide, Gorka Martinez, José Ramón Bilbao et Jean Haritschelhar.

- Prix de roman Txomin Agirre : *Bost ahizpa*. Aitor Arana.
- Prix de théâtre Toribio Alzaga : *Lagun mina*. Aitor Arana.
- Prix de poésie Felipe Arrese Beitia : n'a pas été attribué.
- Prix d'essai Mikel Zarate : *Jean Pierre Goytino : Californiako Eskual Herria*. Xipri Arbelbide.

Composition des jurys :

- Prix Txomin Agirre : Gorka Aulestia, Txomin Peillen et Ana Toledo.
- Prix Toribio Alzaga : Eugenio Arozena, Daniel Landart et Patri Urkizu.
- Prix Felipe Arrese Beitia : Jon Kortazar, Mikel Lasa et Lourdes Otaegi.
- Prix Mikel Zarate : Xabier Alzibar, Adolfo Arejita et Antton Aranburu.

Prix R.M. Azkue

Euskaltzaindia destine ces prix aux jeunes écrivains. Voici le tableau des lauréats pour 2002 :

Prix Âge	Oeuvres primées	Auteurs	Ecole et commune
A: roman 10-13 ans	1) <i>Bi ahizpak</i> 2) <i>Arnasa sakona</i> 3) <i>Egoera larri bat</i>	Maiatza Louessard Estibaliz Olibares Etxebarria Aiora Yurrebaso Zarate	Xalbador (Kanbo) Arratia (Zeanuri) Arratia (Zeanuri)
A: poésie 10-13 ans	1) <i>Larrañe</i> 2) <i>Amodioa</i> 3) <i>Zertarako bizi</i>	Nahiara Saralegi Goena Uxue Buñuales Ugalde Asier Moreno Saldise	Xalbador (Kanbo) San Fermin (Iruñea) San Fermin (Iruñea)
B: roman 14-17 ans	1) <i>Aberri arrotza</i> 2) <i>Sorterrira bueltan</i> 3) <i>Norabait:</i> Accesit: – <i>Desio gozo-gaziak</i>	Dioni Aguerre Lourdes Elizegi Urrutia Ekiñe Aristizabal Tolosa Aintzane Usandizaga López	Etxepare (Baiona) Lekaroz (Elizondo) Haurtzaro (Oiartzun) Landaberri (Lasarte)
B: poésie 14-17 ans	1) <i>Arrotza</i> 2) <i>Zu ikustean</i> 3) <i>Elkarrekin bai, lortuko dugu</i> Accesit: – <i>Itsasoaren ilun</i>	Amaia Jauregizar Ormaetxea Iskander Barrena Zubiaur Jon Muñoa Errasti Itxaso Munarriz Aramendi	Aixerrotape (Gernika) Txorierrri (Derio) Txindoki (Beasain) Loinazpe (Beasain)

Les membres du jury étaient :

- Catégorie A : Igone Etxebarria, Amagoia Lopez de Larruzea et Manu López Gaseni.
- Catégorie B : Joseba Butron, Kirmen Uribe et Jabier Kaltzakorta.



Le 21-II-2002 au siège d'Euskaltzaindia, remise des prix Azkue 2001 : lauréats.

Participation aux jurys de concours littéraires

- Voici les membres des jurys représentant Euskaltzaindia aux "Prix Nationaux de Littérature" du Ministère de l'Education et de la Culture de Madrid pour 2002 : Poésie, Felipe Juaristi ; Roman, Ana Toledo ; Essai, Henrike Knörr ; Théâtre, Patri Urkizu ; Littérature pour enfants et pour la jeunesse, Miguel Angel Asiain ; Traduction, Josu Zabaleta et pour le "Prix National des Lettres Espagnoles", Andolin Eguzkitza.
- L'académicien titulaire Andolin Eguzkitza a représenté l'Académie au Concours de Littérature qu'organise chaque année la Mairie de Pampelune.
- Les académiciens titulaires Juan Mari Lekuona et Andolin Eguzkitza ont fait partie du jury du Prix de Littérature Nikolas Ormaetxea "Orixe", organisé par la Mairie d'Uitzi.
- Pour les concours d'improvisation de bertsolari, l'Académie a délégué les personnes suivantes :
 - Juan Mari Lekuona, pour le concours *Basarri* d'improvisation de Zarautz.
 - Jose Mari Aranalde, pour le prix *Orixe* d'improvisation d'Orexa.
 - Pello Esnal était responsable et membre du jury du prix *Lizardi* de Zarautz, destiné aux jeunes bertsolaris.
- Les personnes suivantes ont représenté l'Académie aux jurys des concours littéraires qu'organise chaque année la ville de Pampelune : Paskual Rekalde, au concours de littérature basque pour enfants et l'académicien titulaire Andolin Eguzkitza au concours de littérature basque pour auteurs débutants.

II.6. BASQUE UNIFIÉ

L'unification du basque a été et est l'une des principales tâches de l'Académie. La lexicographie est actuellement la priorité de l'Académie étant donné que la commission de Basque Unifié est chargée de recevoir les listes venant du groupe de travail du Vocabulaire Unifié, de les présenter en séance plénière et d'étudier ensuite les corrections apportées par les académiciens afin de présenter à nouveau les propositions de résolution.

Listes présentées

La commission de Basque Unifié a révisé chaque mois toutes les propositions présentées par le groupe de travail du Vocabulaire Unifié et les a présentées lors des réunions mensuelles des académiciens titulaires :

ahuakat – aitzitik
aitzur – aldaratze
aldarazi – alo
aloe – analogiko
analogo – antzoki
antzu – arbindu
arbiska – arlotetze
arma – arrimu
arrimugarri – askatu
askatzaile – atomatu

Etude des corrections

Après que les propositions aient été présentées en séance plénière, un délai a été fixé pour proposer des corrections et des observations. Cette commission a étudié un total de 580 observations faites par les académiciens à propos de ces listes de mots afin de les présenter à nouveau en séance plénière avec les propositions de résolution correspondantes :

ahuakat – aitzitik
aitzur – aldaratze
aldarazi – alo
aloe – analogiko
analogo – antzoki
antzu – arbindu

Les corrections relatives aux listes suivantes, bien qu'elles aient été étudiées par la commission, n'ont pas été présentées en séance plénière :

arbista – arlotetze
arma – arrimu

II.7. SECTION DE SAUVEGARDE

La section de Sauvegarde existe au sein d'Euskaltzaindia depuis la fondation de l'institution. Elle est chargée de veiller à la qualité de la langue. Cette section comprend deux commissions :

- Commission du Corpus, chargée de protéger le corpus de la langue basque, son objectif principal étant la qualité de la langue.
- Commission de Promotion, qui s'occupe du statut de la langue.

II.7.1. COMMISSION DU CORPUS

JAGONET : service de consultations et de conseil

Le service de consultations JAGONET a commencé à fonctionner le 21 mars 2001, par l'intermédiaire de la page web d'Euskaltzaindia. JAGONET comprend deux chapitres, tous deux proposés sur la page web d'Euskaltzaindia: www.euskaltzaindia.net.

1. **Consultation informatique**, service direct et personnalisé par l'intermédiaire du courrier électronique, il fonctionne de manière privée. Au cours de l'année 2002, on a reçu 900 demandes, parmi lesquelles 892 ont été satisfaites.
2. **Base de données de questions et de réponses**, qui augmente à mesure qu'arrivent les questions et les réponses. Cette base de données a augmenté de 106 en 2002 pour atteindre à la fin de l'année un total de 382 questions et réponses.
3. **Visites sur internet**. Le service JAGONET a reçu au cours de cette année un total de 12.073 visites, pour une moyenne quotidienne de 33 visites.

La commission est consciente du fait que les formes et structures grammaticales correctes ne sont pas toutes adéquates et recommandées pour l'enseignement ou dans le processus d'unification de la langue. Dans cette perspective on a analysé, entre autres, les thèmes suivants qui ont été l'objet de consultation :

- Usage du mot *euro*.
- Rédaction et lecture des textes et nombres figurant sur les chèques bancaires.
- Questions morphologiques suivantes : *berezko*, *geurezko*, *neurezko* ; *nola zuk esan duzun* ; le suffixe *-tzat* après les fricatives *ts*, *tz*.
- Graphie : usage du point pour les dates et écriture du nombre *hamaika*.
- Lexique : *ez zait axola / ez dit axola* ; *bost axola*.
- Verbe : *beldur izan / beldurra ukan*.

Groupe de travail des dialectes

On a rendu compte des résultats des enquêtes réalisées en Biscaye et dans la Communauté Forale de Navarre sur l'usage des dialectes et du basque unifié ou standard. Ce groupe de travail a effectué quelques réflexions à ce propos, arrivant à la conclusion qu'il était nécessaire de parvenir à un équilibre grâce auquel la langue standard et les parlers

locaux auraient leur place. En définitive, on souhaite travailler à déterminer des espaces où pourraient être utilisés les différents registres de la langue. Comme point de départ on a tenu compte des différentes déclarations faites par Euskaltzaindia à propos de l'usage de la langue standard et des dialectes.



Le 25-X-2002 à la délégation de Saint-Sébastien, groupe de travail des Dialectes de la commission du Corpus ; de gauche à droite : Joxe Ramon Zubimendi, Iraide Iturri et Paskual Rekalde.

On a programmé plusieurs étapes pour l'étude de ce thème : travail préalable selon les domaines (éducation, administration, moyens de communication), apport des experts lors de Rencontres, proposition provisoire du groupe de travail, rédaction de la proposition définitive et, enfin, présentation de la dite proposition en séance plénière pour qu'elle soit étudiée et que, le cas échéant, soit réalisée une déclaration institutionnelle sur le thème en question.

II.7.2. COMMISSION DE PROMOTION

Déclarations sur le statut de la langue

La commission a recueilli les différentes déclarations faites par Euskaltzaindia à propos du statut de la langue afin de faciliter leur consultation par le public en les publiant sur la page web de l'Académie.

VI^{èmes} Rencontres de Sauvegarde

La commission a d'autre part souhaité organiser des rencontres sur le thème de "L'Eglise et la langue basque", afin d'étudier les diverses situations qui se présentent dans les différents diocèses.

Les premières rencontres sur le thème de la langue basque et l'église dans le diocèse de Bayonne-Oloron se sont tenues à la Mairie d'Hendaye le 27 septembre 2002. Voici le programme de ces Rencontres :

1. Mot de bienvenue de Jean Haritschelhar, président d'Euskaltzaindia.
2. Le directeur de la section de Sauvegarde, Andrés Urrutia, a présenté les VI^{èmes} Rencontres de Sauvegarde et prononcé sa conférence intitulée : "Dugun atxik eskuara".
3. Le professeur Mikel Erramuzpe : "La langue basque dans les cérémonies religieuses actuelles en Iparralde / Pays Basque Nord.
4. Xabier Itçaina, chercheur au CNRS ¹: "L'Eglise et sa considération pour la langue basque : cinq points de vue".
5. Jean-Louis Davant, académicien titulaire : "Quelle position adopter face à la place accordée à la langue basque actuellement lors des cérémonies religieuses en Iparralde / Pays Basque Nord ?"
6. Pierre Charritton, académicien titulaire : "L'Eglise et l'Etat".
7. Débat.

65 personnes ont participé à ces Rencontres, on leur a remis un résumé de chacune des interventions.

¹ Centre National de la Recherche Scientifique

III. Services de l'Académie

III. SERVICES DE L'ACADÉMIE

Euskaltzaindia réalise son activité académique grâce à ses commissions et à ses groupes de travail. Les résultats des recherches sont organisés et coordonnés grâce à l'infrastructure des services mise en place pour répondre aux exigences des institutions et de la société.

III.1. SIÈGE ET DÉLÉGATIONS

Le siège central se trouve à Bilbao (Plaza Barria). A partir de ce centre est assurée la coordination des travaux d'infrastructure grâce aux services de publication, de vente et de distribution, de coordination technique des commissions de recherche, du service de presse et de communication, du service d'informatique, du service de gestion et de comptabilité ainsi que la Bibliothèque Azkue. Dans ce même centre se trouve également la Direction de l'Académie. Enfin, il faut signaler l'importance de l'attention accordée au public : demande de renseignements d'ordre linguistique, de certificats, d'avis, visites de groupes, etc.

Euskaltzaindia possède également des délégations dans les quatre autres capitales du Pays Basque, qui lui permettent d'offrir, comme le fait le siège central, un service de proximité aux administrations, aux institutions, aux associations et aux particuliers.

Régulièrement se tiennent des réunions des employés, destinées à améliorer la coordination de tous les services. Ainsi, le 25 octobre 2002, la délégation de Saint-Sébastien a été le cadre d'une réunion des employés des délégations et du siège central : Annie Etxeberri de la délégation de Bayonne, Maixa Goikoetxea de la délégation du Guipuzcoa, Gema Insausti de la délégation de Navarre et Itziar Rekalde de la délégation d'Alava. Etaient présents également Lutxi Alberdi, Begoña Amundarain, Pruden Gartzia, Iñaki Kareaga et Pello Telleria, représentant le siège de Bilbao. José Luis Lizundia, secrétaire-adjoint et gérant, présidait la réunion.

Représentation de l'Académie

Depuis les bureaux de Bilbao, de Bayonne, de Saint-Sébastien, de Vitoria-Gasteiz et de Pampelune, sont coordonnées les activités les plus importantes relatives à la langue basque. Lorsque cela est nécessaire, les délégués respectifs représentent l'Académie. Le compte-rendu de cette activité figure au chapitre I de ce **Mémoire**.

Services offerts au public

Depuis le siège central ainsi que depuis les délégations l'Académie répond aux diverses demandes des particuliers en leur délivrant des certificats ou des réponses à des demandes d'ordre linguistique. Au cours de cette année nous avons émis 124 certificats concernant des prénoms et 43 concernant des noms de famille. Chaque jour nous recevons de nombreuses demandes, par téléphone ou courrier électronique. D'autre part, le site web de l'Académie : www.euskaltzaindia.net a reçu cette année 67.824 visites.

Réunions de l'Académie

Les séances plénières mensuelles et les réunions du Comité de Direction ont lieu habituellement au siège central ou à la délégation du Guipuzcoa. Au cours de cet exercice cependant, trois séances plénières se sont tenues à Bilbao et deux autres à Saint-Sébastien. Les autres ont eu lieu dans les communes suivantes : Durango, Arantzazu-Oñate, Hendaye, Eibar et Llodio.



Le 27-IX-2002 devant la mairie d'Hendaye, assemblée plénière ; de gauche à droite, au premier rang : Jose Mari Satrustegi, Juan Mari Lekuona, Juan San Martin, Xabier Kintana, Andolin Eguzkitza, Txomin Peillen, Andrés Iñigo ; au second rang : José Luis Lizundia, Patxi Ondarra, Pello Salaburu, Emile Larre, Jean-Louis Davant, Patxi Altuna, Jean Haritschelhar, Andrés Urrutia ; derrière : Piarres Charriton, Beñat Oihartzabal et Henrike Knörr.

Au siège de la délégation du Guipuzcoa se sont réunies les commissions de Grammaire, de Littérature populaire, de Vocabulaire unifié et du Corpus, ainsi que le groupe de travail des Dialectes. Les commissions de Publications et de la Bibliothèque Azkue ainsi que les sous-commissions d'Economie, de Recherche littéraire et d'Exonomastique se sont réunies à Bilbao. La commission d'Onomastique, quant à elle, a tenu ses réunions à Pampelune, Vitoria, Bilbao, Ermua et Saint-Sébastien. La commission de Promotion s'est réunie à Bilbao, Saint-Sébastien et Pampelune. Enfin, le groupe de travail de l'Atlas s'est réuni à Bayonne et à Bilbao.

Au total, 154 réunions ont eu lieu au cours de l'année 2002.

Comité de Direction

Le Comité de Direction se réunit au moins une fois tous les quinze jours. Le secrétaire-adjoint est chargé d'organiser ces réunions avec les responsables concernés. Le Comité

se compose du président, du vice-président, du secrétaire, du trésorier, ainsi que des directeurs des sections de Recherche et de Sauvegarde. Sa fonction principale est de diriger l'Institution et aussi de superviser les projets de recherche.

Service de coordination des projets et commissions

Le responsable technique est chargé de coordonner les travaux des commissions et des projets de recherche et il en rend compte au secrétaire-adjoint et gérant et au Comité de Direction.

Conformément à la convention signée avec les administrations publiques, le responsable élabore les rapports des différentes commissions dans les délais prévus et il participe également aux réunions de la commission technique.

Service d'Informatique et de Télécommunication

Voici les principaux travaux réalisés dans les domaines de l'informatique et de la télécommunication au cours de cette année :

En 2002 ont été réalisés 581 travaux que l'on peut intégrer dans le service de maintenance. Classification :

- Assistance technique aux usagers (30,81%)
- Installation, amélioration et configuration (19,45%)
- Pannes et imprévus (18,76%)
- Services Internet (13,60%)
- Assistance informatique sporadique (11,88%)
- Mesures contre les virus informatiques (3,61%)
- Sécurité informatique (1,89%)

Projets informatiques :

- Rapport EITZER 2001, c'est-à-dire définition du service d'Informatique et de Télécommunication d'Euskaltzaindia (Euskera, 2001-2).
- Mise en marche du service Euskara Corpusa.net.
- Dictionnaire Unifié. Etiquetage de base.
- Amélioration de la télécommunication entre le siège et les délégations : réseau WAN.
- Mise en marche du service OCR d'Euskaltzaindia (système de numérisation de documents).
- Base de données d'Onomastique basque. Recueil de données : toponymie de Getxo.
- Mise en marche de nouveaux services sur internet : Catalogue de la Bibliothèque Azkue et Archives informatiques de presse d'Euskaltzaindia (EPAI).
- Convention avec le Gouvernement de Navarre : édition audio de l'Atlas des variétés locales du basque (EHHA).
- Plan de protection des données d'Euskaltzaindia : brouillon.
- Cours de l'Université basque d'été : programmation de pages web dynamiques.
- Actualisation des serveurs principaux : passage de Windows NT à Windows 2000.
- Organisation du stand sur les nouvelles technologies d'Euskaltzaindia pour la Foire au Livre et au Disque basques de Durango.

Il faut ajouter à tout cela l'aménagement des locaux du service d'Informatique qui se compose de deux parties, l'une pour loger les outils de travail et l'autre dans laquelle travaille le responsable du service.

Service de Presse et de Communication

Ce service créé en 2000 fait depuis cette année partie de l'organigramme d'Euskaltzaindia. Il a pour objectif principal de développer les relations entre Euskaltzaindia et les médias –afin que le public puisse avoir accès à des informations précises sur les activités de l'Académie– et d'apporter une information sur les projets et les activités menés par l'Académie conjointement avec d'autres institutions et associations. Ses principales tâches peuvent se diviser en quatre grands domaines :

- Presse : programmation et organisation de conférences de presse ; relation avec les professionnels de la communication ; élaboration de dossiers de presse et mise à jour des archives.
- Diffusion des informations concernant l'institution : élaboration et mise à jour des curriculums des académiciens et rédaction d'un bref historique de l'institution et de son siège.
- Hémérothèque et page web : classement systématique de tous les titres publiés dans les médias ; archives informatiques de presse d'Euskaltzaindia (EPAI) ; actualisation des informations sur le site web, en collaboration avec le gérant de l'Académie et le technicien informatique.
- Communication : responsable de la communication découlant de l'activité d'Euskaltzaindia, qu'il s'agisse du siège ou du déroulement de ses activités extérieures ; responsable de la communication lors de congrès, rencontres et autres activités similaires.

Au cours de l'année 2002, en dehors des activités menées par le siège, le service de Presse a joué un rôle important à diverses occasions : entrée à Euskaltzaindia du nouvel académicien Andolin Eguzkitza à Santurtzi, convention avec le Gouvernement de Navarre, 250^{ème} anniversaire du bascologue Astarloa à Durango, 500^{ème} anniversaire des pères franciscains d'Arantzazu, VI^{èmes} Rencontres de Sauvegarde à Hendaye, XIII^{èmes} Rencontres de Littérature populaire à Eibar et hommage au bascologue Federico Belauategoitia à Llodio.

Utilisation des salles de conférence

Les salles de conférence du siège central de Bilbao et de la délégation de Vitoria ont été mises à la disposition de toutes les associations culturelles qui en ont fait la demande, pour l'organisation de réunions, de présentations ou de conférences de presse ayant trait à



Siège d'Euskaltzaindia, présentation de la Korrika.

la langue basque. En dehors des activités organisées par l'institution elle-même, la salle de conférence du siège de Bilbao a été utilisée par 12 organismes.

Il faut souligner particulièrement l'initiative dénommée "Bilbo Zaharra Forum". Le 29 octobre Euskaltzaindia / Académie de langue basque et le "Forum Bilbo Zaharra" ont signé un accord destiné à favoriser et à promouvoir l'activité culturelle à Bilbao. C'est pourquoi et afin d'unir leurs efforts dans l'avenir, les deux organismes travailleront de façon conjointe en faveur de la culture basque. "Bilbo Zaharra Forum" est le forum de débat créé par l'euskaltegi Bilbo Zaharra, afin de faire vivre un lieu de rencontre permettant de mener une réflexion sur des thèmes ayant trait à la littérature et à la culture basques.

Au cours de l'année 2002, sous le titre générique de *Euskal kulturaren ajeak eta literatura*, l'euskaltegi a lancé un nouveau cycle de discussions qui, grâce à la convention qui a été signée, auront pour cadre la salle de conférence du siège de l'Académie. Voici quels ont été en 2002 les participants du cycle *Euskal kulturaren ajeak eta literatura* : le 31 octobre Koldo Izagirre, le 28 novembre Anjel Lertxundi et le 12 décembre le conteur Iñaki Lasa.

Visites

Euskaltzaindia, en tant qu'institution officielle en matière de langue basque, reçoit des associations, des centres d'enseignement, auxquels elle offre des informations directes sur le fonctionnement et les activités de l'Académie. En 2002, on a reçu 4008 visiteurs au siège de Bilbao.

III.2. BIBLIOTHÈQUE AZKUE

On distingue deux secteurs au sein de la Bibliothèque : d'une part, le service de bibliothèque qui recueille et classe tout type de documents et qui les met à la disposition des chercheurs, et d'autre part la commission qui est chargée de déterminer et d'appuyer ces travaux.

III.2.1. SERVICE DE LA BIBLIOTHÈQUE AZKUE

Bibliothèque et archives

Nombre d'usagers : 738
Nouveaux usagers : 80
Consultations bibliographiques ordinaires : 1042
Service interne de prêt : 162
Service de reprographie : 16.244

Documentation et information

Consultations bibliographiques ordinaires faites directement : 700.
Consultations bibliographiques spéciales faites par écrit : 179.

Pays Basque :

- AEK (Sopelana)
- Argazki Press
- Baleuko
- EIZIE
- Différentes bibliothèques du Gouvernement Basque
- Bibliothèque de Fontarrabie
- Editions Susa
- Université Basque d'Eté (UEU)

Autres :

- Canal 3
- Editions Santillana
- Editions Vicens Vives
- Groupe Zera
- Larousse-Vox
- Ministère de l'Education, de la Culture et des Sports
- Académie Royale de Galice

Nous avons aussi reçu des demandes de renseignements particulières de la part de chercheurs d'autres régions et pays : Aragon, Catalogne, Galice, Allemagne, Suisse, Etats-Unis, Québec, Mexique, Chili, Argentine, Norvège et Italie.

Acquisitions

1. Livres

	Exemplaires	Prix
- Achats	327	9.162,89 €
- Dons / échanges	363	
- Revues	48 (titres)	2.212 €
Total	738	11.374,89 €

2. Revues

432 revues contemporaines.

Service du catalogue de la Bibliothèque Azkue

Catalogue bibliographique des revues

Il a été corrigé et augmenté de 400 revues supplémentaires et le catalogue bibliographique des revues a été achevé. Au total 1905 revues ont été cataloguées.

*Catalogue analytique de la revue **Euskera***

L'une des tâches les plus importantes a été l'analyse exhaustive et le catalogage des textes propres à Euskera, organe officiel d'Euskaltzaindia, les intégrant à ABK (Catalogue de la Bibliothèque Azkue). Cela permettra à tous les usagers de savoir lesquels s'y trouvent et où sont publiés les déclarations, avis, recommandations, normes linguistiques, etc. d'Euskaltzaindia.

Cette année on a catalogué la période 1956-2002, avec un total de 3128 titres qui peuvent être consultés sur le Catalogue de la Bibliothèque Azkue, mais aussi sur le site web de l'Académie (www.euskaltzaindia.net), même si quelques corrections restent à effectuer. Nous prévoyons de terminer le catalogage de la période qui manque, 1919-1955, et enfin de faire l'analyse et la correction exhaustives de toutes les publications d'Euskaltzaindia.

Catalogage de fonds nouveaux

Cette année on a catalogué 1071 nouveaux documents. Il faut remarquer que, étant donné la situation économique particulière qu'a connue l'Académie, on a acquis moins de livres que jamais.

Pré-catalogage

D'autre part, on a pré-catalogué 1035 monographies (thèses, travaux de recherche, travaux présentés pour l'examen du diplôme B de connaissance de la langue et separatas), qui ont été intégrées dans le Catalogue de la Bibliothèque Azkue.

Archives de la Bibliothèque Azkue (ABA)

Ce projet a été lancé cette année et sera une suite et un complément du Catalogue de la Bibliothèque Azkue. Son objectif est de cataloguer toutes les archives historiques qui sont conservées à la Bibliothèque Azkue et de les mettre à la disposition des chercheurs, par l'intermédiaire d'internet, sur le site web d'Euskaltzaindia, avec le Catalogue de la Bibliothèque.

On a choisi les archives de Resurrección María de Azkue pour lancer ce projet. Cette année ces archives ont été classées entièrement, dans 90 caisses, et 918 titres ont été catalogués.

*Le projet **Dagerre**²*

On a donné ce nom aux travaux de numérisation réalisés à la Bibliothèque Azkue. Au cours de cet exercice, mis à part certains travaux ponctuels, on a numérisé 195 documents du fonds Lacombe, sur 227 CD. Ce projet fait suite à la convention de collaboration signée l'an dernier avec la Fondation Olaso Dorrea.

Fondation Olaso Dorrea

La collaboration avec cette Fondation a continué, surtout en ce qui concerne la numérisation, ainsi que dans d'autres domaines.

² Louis-Jacques Mandé DAGUERRE (1787-1851). Inventeur d'origine basque, né près de Paris et qui vécut dans la capitale française. Son nom est lié à l'histoire de la photographie car il fut l'inventeur entre autres choses du "daguerréotype", ancien procédé permettant de réaliser des photos. C'est en sa mémoire que son nom a été choisi pour les projets de numérisation.

III.2.2. COMMISSION DE LA BIBLIOTHÈQUE AZKUE

Critères de catalogage

La commission, comme les années antérieures, s'est consacrée à la résolution des problèmes issus du catalogage. On a approuvé la règle de catalogage n° 21 : "La règle de catalogage de l'entrée principale des princes, souverains et assimilés". Elle se divise en trois parties : dans la première est analysée la réglementation internationale concernant ce paragraphe ; dans la seconde se trouve la règle qui s'adapte aux besoins de la langue basque, et enfin une longue série d'exemples et parmi eux une liste des noms basques des rois de Navarre, de nombreux rois d'Espagne et de France et d'autres souverains d'Europe.

De la même façon ont été étudiés en profondeur les problèmes engendrés par le catalogage d'*Euskera*, organe officiel de l'Académie, surtout en ce qui concerne les textes et publications qui reflètent la pensée corporative d'Euskaltzaindia.

Revue en circulation

Faisant suite à la réflexion lancée l'année précédente, on a débattu et approuvé deux exposés qui définissent les critères d'acquisition des revues par la Bibliothèque ainsi que leur application pratique, avec une liste de 315 titres. On a ainsi défini la politique de réception des revues et dans l'avenir on pourra seulement effectuer de petites modifications, à moins que ne soit créée une nouvelle section, par exemple avec les revues électroniques.

Relation avec le Secrétariat d'Etat à la Culture du Gouvernement Basque

Cette année ont été accomplis de nombreux efforts pour parvenir à une convention avec le Secrétariat d'Etat à la Culture du Gouvernement Basque. Cette convention prévoyait, d'une part, que le travail réalisé par la commission de la Bibliothèque Azkue dans le domaine du catalogage en basque soit accessible au réseau des bibliothèques du Gouvernement Basque et, d'autre part, de résoudre les problèmes de la version web du programme informatique ABSYS, mais cela n'a pas été possible.

Le Secrétariat d'Etat à la Culture a choisi de traduire en basque les *Règles de Catalogage (1999)* du Ministère de la Culture espagnol, dont la traduction a été confiée à une commission à laquelle le directeur de la Bibliothèque Azkue a été invité à participer.

III.3. PUBLICATIONS

III.3.1. COMMISSION DES PUBLICATIONS

Sous la direction de cette commission et du responsable du service des Publications, ont été réalisées les publications suivantes au cours de l'année 2002 :

1. *Euskera*, 2001, 2

En dehors des actes, des normes linguistiques, des avis, des travaux de recherche, des concours littéraires et des publications, on y trouve les sujets suivants : hommage à Pierre Lafitte, séance publique à l'occasion de Nafarroa Oinez, V^{èmes} Rencontres de Sauvegarde, conventions avec l'Université du Pays Basque et avec l'Université de Deusto. Cet ouvrage compte 628 pages.

2. *Euskera*, 2002, 1

En dehors des actes, des normes linguistiques, des avis, des travaux de recherche, des concours littéraires et des publications, on y trouve les sujets suivants : entrée à Euskaltzaindia du nouvel académicien Andolin Eguzkitza, convention de collaboration avec Euskaltel, accord entre Euskaltzaindia et le Parlement Basque. Cet ouvrage compte 392 pages.

3. *Euskaltzaindiaren ARAUAK*

Il s'agit des normes linguistiques comprises entre les numéros XX et XXI du troisième classeur :

- 117. Hiztegi Batua : *abonamendu - agertze*
- 118. Hiztegi Batua : *agi - ahozuri*
- 119. Hiztegi Batua : *ahuakate - aitzitik*
- 120. Hiztegi Batua : *aitzur - aldaratu*
- 121. Hiztegi Batua : *aldarazi - alo*
- 122. Nafarroa Behereko herri izendegia (I)

Les six premières listes font partie du Vocabulaire Unifié et la septième correspond à la première partie du Dictionnaire des noms de communes de la Basse-Navarre.

4. *Mémoire 2001 d'Euskaltzaindia*

Ce Mémoire (*Euskaltzaindiaren 2001eko Oroitidazkia - Memoria 2001 - Mémoire 2001*) reprend les principales activités de l'Institution. Cet ouvrage compte 294 pages.

5. *Morphologie du verbe auxiliaire bas-navarrais oriental*. Tome III. (Étude dialectologique)

Auteur : Pedro de Yrizar. Variétés des localités bas-navarraises suivantes : *Arberoa*, *Beskoitze*, *Urketa* et *Zaraitzu*. Parrainé par l'Université du Pays Basque, la République



Le 8-X-2002 au siège d'Euskaltzaindia, présentation du livre de Pedro de Yrizar sur la morphologie du verbe basque ; de gauche à droite : Koldo Artola, Emilio Múgica, Henrike Knörr, Iñigo Yrizar et Andrés Urrutia.

française, la Région Aquitaine et le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques. Cet ouvrage compte 426 pages.

6. Morphologie du verbe auxiliaire souletin (étude dialectologique)

Auteur : Pedro de Yrizar. Regroupe les flexions verbales du dialecte souletin. Parrainé par l'Université du Pays Basque, la République française, la Région Aquitaine et le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques. Cet ouvrage compte 328 pages.

7. Haizearen hegaletan / Sur les ailes du vent

Il s'agit d'un recueil poétique du poète de Tudela du XII^{ème} siècle, Yēhudah ha-Levi ; édition préparée par l'académicien Xabier Kintana. Edition trilingue : hébreu, basque et espagnol. Publication parrainée par l'Université du Pays Basque. Cet ouvrage compte 608 pages.



Le 19-XII-2002 au siège d'Euskaltzaindia, présentation du livre Haizearen hegaletan / Sur les ailes du vent ; de gauche à droite : Henrike Knörr, Manu Montero, Jean Harischelhar, Eyal Sela et Xabier Kintana.

8. Argitalpenen katalogoa / Catálogo de Publicaciones / Catalogue des publications, 2002

Ce catalogue présente la totalité des publications d'Euskaltzaindia / Académie de la langue basque, en basque, en espagnol et en français ; cet ouvrage compte 312 pages. Publication parrainée par la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa.

9. *Euskal gramatika laburra*

Réédition de la *Petite Grammaire Basque*.

10. *Narrazioak eta olerkiak 2001*

Publication des 16 oeuvres lauréates du prix Resurrección Maria Azkue 2001 ; 128 pages.

11. *Bigarren haurra*

Patxi Ezkiaga Lasa. Prix du roman Txomin Agirre 2001. 144 pages.

12. *Zereko zera zertzen delako zereko zerarekin*

Alaitz Olaizola Borda. Prix du théâtre Toribio Alzaga 2001. 58 pages.



Le 21-VI-2002 au siège d'Euskaltzaindia, présentation de la publication des oeuvres primées en 2001 ; de gauche à droite : Patxi Ezkiaga, Jurgi Kintana, Sonia González et Alaitz Olaizola.

13. *Sagarroiak*

Sonia González "Sumendi". Prix de poésie Felipe Arrese Beitia 2001. 72 pages.

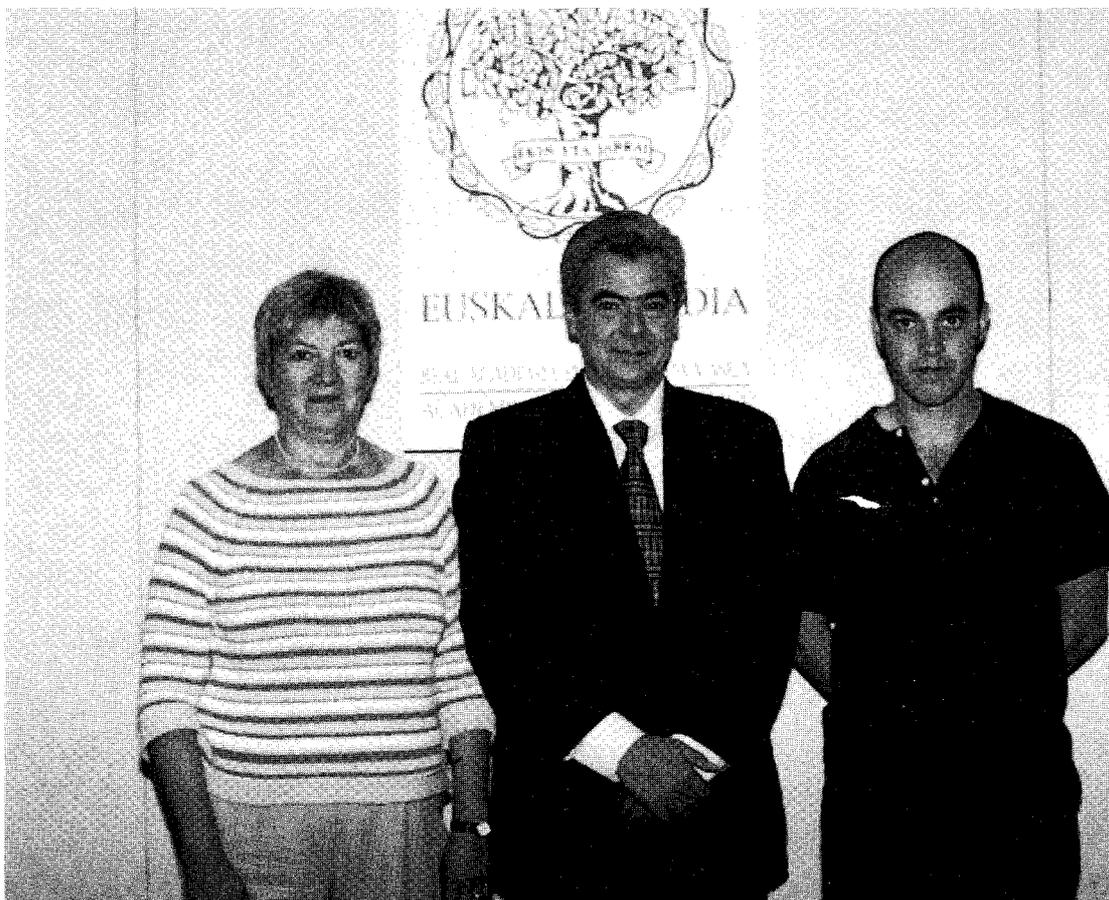
14. *Vizcaytik Bizkaira ? R. M. Azkue Euskaltzaindia sortu aitzin (1888-1919)*

Jurgi Kintana Goirienea. Prix de l'essai Mikel Zarate 2001. 180 pages.

Présentation du livre *Ermua-Eitzaga : leku-izenak*

Le 23 mai à la mairie d'Ermua et le 24 au siège d'Euskaltzaindia, l'ouvrage intitulé

Ermua-Eitzaga : leku-izenak a été présenté. Cet ouvrage a été réalisé par Fernando Araberri et publié par Euskaltzaindia avec l'aide de la municipalité d'Ermua et de la Députation Forale de Biscaye. Il s'agit du numéro 22 de la collection *Onomasticon Vasconiae*. 488 pages.



Le 24-V-2002 au siège d'Euskaltzaindia, présentation du livre *Ermua-Eitzaga : leku-izenak* ; de gauche à droite : Mari Asun Ardanza, Carlos Totorika et Fernando Araberri.

III.3.2. SERVICE DE DISTRIBUTION DES PUBLICATIONS

Vente des publications

Euskaltzaindia vend ses publications essentiellement par l'intermédiaire de services de distribution. Pourtant, dans le cas de *Euskaltzaindiaren Arauak* (Normes académiques) et de la revue *Euskera*, Euskaltzaindia utilise le système des abonnements qui permet au service des publications un suivi direct des clients.

A la fin de l'année 2002 il y avait 2105 abonnés à *Euskaltzaindiaren Arauak* et 367 à la revue *Euskera*. Pour ce qui est des autres publications, 50 exemplaires ont été vendus à des librairies, 5000 à des distributeurs et 706 à des institutions et à des particuliers.

Le total des ventes et des abonnements s'est élevé à 108.237 €, soit 16.283 € de plus que dans l'exercice précédent.

Analyse du marché

Les ventes aux librairies se sont maintenues au niveau de l'exercice précédent. Les ventes aux particuliers ont baissé tandis que les ventes aux distributeurs ont augmenté ; cela est dû au fait que, contrairement à l'exercice précédent, cette année les offres n'ont pas été faites aux particuliers mais aux distributeurs (Abarka et Zabaltzen, par exemple). Les publications qui ont connu le plus grand succès sont *Euskal Izendegia / Dictionnaire des prénoms et Hiztegi Batua* (Vocabulaire Unifié). 566 exemplaires ont été écoulés dans le cadre d'échanges.

Deux années ont passé depuis qu'Euskaltzaindia a lancé son site web. A la fin de cette année, grâce au développement des nouvelles technologies, le site web de l'Académie a été rénové. Cette amélioration a été bien accueillie par la presse spécialisée et a permis une augmentation considérable des ventes puisque grâce à internet on peut accéder au Catalogue des Publications et à l'adresse électronique pour les commandes: jartza@euskaltzaindia.net.

Foires

Le service des Publications a occupé deux stands lors de la XXXVII^{ème} édition de la Foire au Livre et au Disque basques de Durango qui a eu lieu les 4, 5, 6, 7 et 8 décembre : d'une part, sur les stands habituels ont été présentées les publications de l'Académie, et d'autre part, le site web rénové a été présenté dans la salle des nouvelles technologies.

Autres foires

L'Académie a aussi présenté ses publications sur d'autres foires au livre et au disque du Pays Basque, par l'intermédiaire de distributeurs, surtout grâce à l'accord passé avec l'entreprise Abarka. Les foires les plus importantes ont eu lieu dans les capitales de province et dans les communes d'Ondarroa, de Lekeitio et de Zarautz.

Dépôt

Le dépôt d'Euskaltzaindia se trouve à Etxebarri près de Bilbao. Il a deux fonctions principales :

1. Dépôt des publications.

- Dépôt des livres qui sont en vente.
- Un inventaire de tous les livres en vente a été réalisé et on a continué le réaménagement et la répartition de tout le matériel.

2. Archives.

Elles se divisent en deux parties :

- Archives internes qui regroupent tous les documents qu'Euskaltzaindia a produits ou reçus tout au long de son histoire.
- Archives externes qui réunissent tout le matériel classé, acquis par achat, don ou échange. Elles se composent de livres, de journaux, de posters, etc.

IV. Budget

IV.1. RAPPORT ÉCONOMIQUE DE L'EXERCICE 2002

DÉPENSES	2.769.317,70
1. Matériel immobilisé	1.930,70
2. Services externes	495.981,00
Publications annuelles	77.988,00
Frais de structure	93.084,00
Commissions	4.448,00
Délégations	56.444,00
Locations	8.248,00
Entretien & réparations	68.836,00
Location de services professionnels	39.830,00
Envois	11.152,00
Assurances	5.389,00
Services bancaires	6.161,00
Relations extérieures	39.874,00
Fournitures	78.344,00
Autres services	6.183,00
3. Commissions & projets	670.446,00
Basque unifié	2.592,00
Dictionnaire unifié	19.675,00
Dictionnaire basque général	356.325,00
Grammaire	13.343,00
EHHA (Atlas linguistique)	153.456,00
Onomastique	19.797,00
Littérature populaire	11.849,00
Recherche littéraire	14.033,00
Section Sauvegarde (Corpus)	8.799,00
Section Sauvegarde (Promotion)	909,00
Bibliothèque Azkue	69.668,00
4. Projets particuliers	516.889,00
JAGONET	24.963,00
Toponymie de Vitoria/Gasteiz	84.864,00
Dictionnaire général des communes	32.760,00
Convention avec UZEI	232.380,00
Enclaves (Trebiño)	21.613,00
Toponymie de Biscaye	14.154,00
Base de données d'onomastique	2.919,00
Publications spéciales	103.236,00
5. Impôts	1.244,00
6. Rémunération du personnel	891.195,00
7. Autres frais de gestion	13.063,00
8. Frais financiers	30.993,00
9. Autres dépenses	467,00
10. Dotation aux amortissements	147.109,00

RECETTES		2.652.842,86
1. Ventes		107137,00
2. Subventions d'exploitation		2.036.465,29
Ministère de l'Education	450.579,00	
Gouvernement basque	1.016.833,35	
Gouvernement de Navarre	82.740,64	
Députation forale d'Alava	58.517,82	
Députation forale de Biscaye	177.016,43	
Députation forale du Guipuzcoa	117.140,14	
Pouvoirs publics d'Iparralde	128.680,00	
Mairies	4.957,91	
3. Autres subventions d'exploitation		276.394,72
Pouvoirs publics (UZEI)	202.329,10	
Ville de Vitoria/Gasteiz (Toponymie)	60.100,00	
Autres subventions	8.215,62	
Subventions d'aide aux publications	5.750,00	
4. Recettes de gestion		96.652,00
Services divers	76.927,00	
Conventions	19.725,00	
5. Recettes financières		1.483,00
6. Autres recettes		134.710,85
7. Déficit		116.474,84

V. Administrations et Institutions Publiques

V. ADMINISTRATIONS ET INSTITUTIONS PUBLIQUES

V.1. LE GOUVERNEMENT BASQUE ET LES TROIS DÉPUTATIONS

Rencontre avec le Président de la Communauté Autonome Basque

En raison de sa situation économique délicate Euskaltzaindia a décidé, lors de sa séance plénière mensuelle du 19 juillet, de solliciter un entretien avec le Lehendakari Juan José Ibarretxe. Le 5 septembre le Comité de Direction d'Euskaltzaindia a donc rencontré le Lehendakari en compagnie de la secrétaire d'Etat à la Culture Miren Azkarate. Juan José Ibarretxe a exprimé son souhait de voir se résoudre le plus rapidement possible les difficultés que connaît actuellement Euskaltzaindia. Il a aussi souligné la nécessité que soient instaurées dans l'avenir des bases de collaboration plus solides entre Euskaltzaindia et les diverses administrations.

Rapports des commissions et projets

Lors de la réunion du Comité de direction du 24 février, le responsable technique a présenté les rapports correspondant au premier trimestre de l'année : Dictionnaire basque général, Vocabulaire unifié et EEBS (Recueil systématique du basque contemporain), Dictionnaire des communes de Treviño (I), Atlas des variétés locales du basque, Recherche littéraire et Catalogue de la Bibliothèque. Il a aussi apporté des informations relatives à deux projets : les deux sous-régions appartenant au Dictionnaire des communes de Treviño qui ont été étudiées par Elena Martinez de Madina et Zuriñe Rescalvo, tout d'abord, et ensuite le travail commencé par Lourdes Otaegi, secrétaire de la sous-commission de Recherche littéraire pour entamer l'élaboration du Dictionnaire de la littérature.

Après qu'ils aient été présentés le 18 avril au Comité de Direction, le responsable technique a fait parvenir aux administrations publiques les rapports retraçant le travail réalisé en 2001 par les commissions et les groupes de travail suivants : groupe de travail du Vocabulaire unifié, commission de Grammaire, commission d'Onomastique, commission de Littérature (sous-commissions de Recherche littéraire et de Littérature populaire), commission de Basque unifié, commission du Corpus, commission de Promotion, commission des Publications, commission de la Bibliothèque Azkue et préparation du livre *Hitz-elkarketa / 2*.

Au mois de Novembre, le responsable technique a présenté au Comité de Direction et à la Commission technique de suivi de la convention avec la Communauté Autonome Basque les rapports suivants correspondant aux six premiers mois de travail de l'année 2002 : Dictionnaire basque unifié, groupe de travail du Vocabulaire unifié, UZEI (Vocabulaire unifié et Recueil systématique du basque contemporain), commission de Grammaire, commission de Dialectologie (Atlas), commission d'Onomastique, Dictionnaire des communes des Comtés (Treviño et Villaverde de Trucíos), sous-commissions de Recherche littéraire et de Littérature populaire, commission du Vocabulaire unifié, commission du Corpus, commission de Promotion, commission des Publications et Bibliothèque Azkue.

Commission de Suivi

Le 11 mars, la Commission de suivi de la convention signée par les administrations publiques et Euskaltzaindia s'est réunie au siège du Gouvernement Basque. Représentant

l'Administration, étaient présents Miren Azkarate, secrétaire d'Etat à la Culture ; Patxi Goenaga, secrétaire d'Etat-adjoint à la Politique linguistique du Gouvernement Basque ; Pedro Sancristóval, député délégué à la Culture d'Alava ; Gotzon Lobera, directeur du Département de basque de la Députation Forale de Biscaye et Luis Mari Bandres, député délégué à la Culture de la Députation Forale du Guipuzcoa. Le président Jean Haritschelhar, le vice-président Henrike Knörr, le secrétaire Xabier Kintana, le trésorier José Antonio Arana Martija, le secrétaire-adjoint et gérant José Luis Lizundia et le responsable économique Juan José Zearreta représentaient Euskaltzaindia.

Voici quels ont été les points abordés : situation de la convention entre le Gouvernement Basque, le Gouvernement de Navarre, les députations forales et Euskaltzaindia ; l'avenant 2002 de cette convention ; la nécessité de mettre un terme à cette convention étant donné la position du Gouvernement de Navarre qui a décidé de se retirer ; et enfin premières démarches entreprises pour élaborer une convention avec les quatre administrations publiques de la Communauté Autonome Basque.

Le 9 décembre a eu lieu au siège du Gouvernement Basque une nouvelle réunion de la Commission de suivi de la convention composée des administrations de la Communauté Autonome Basque et d'Euskaltzaindia. Au nom de l'Académie étaient présents Jean Haritschelhar, Beñat Oihartzabal, Andrés Urrutia, José Luis Lizundia et Juan José Zearreta. Représentant les administrations publiques étaient présents Miren Azkarate, Patxi Goenaga, Luis Mari Bandres, Pedro Sancristóval et Gotzon Lobera. Lors de cette réunion on a discuté des premières démarches à entreprendre en vue de la signature d'une nouvelle convention et de son avenant pour 2003.

Commission technique

Le 10 mai, la Commission technique de suivi de la convention s'est réunie à Saint-Sébastien à la délégation d'Euskaltzaindia. Au nom des administrations ont participé à la réunion Koro Urkizu du Sous-secrétariat d'Etat à la Politique linguistique du Gouvernement Basque et Joseba Erkizia de la Députation Forale du Guipuzcoa. Pello Telleria, responsable technique, représentait Euskaltzaindia. L'objet de cette réunion était l'étude et l'estimation des rapports présentés par l'Académie.

Elaboration d'une nouvelle convention

Etant donné la position du Gouvernement de Navarre qui a manifesté son refus de signer une convention commune, est apparue la nécessité de signer des accords, l'un avec la Navarre et un autre avec les administrations de la Communauté Autonome Basque. C'est ainsi qu'ont eu lieu plusieurs réunions avec le Gouvernement Basque et avec les trois députations afin d'étudier une nouvelle convention et son avenant pour cette année.

Parlement Basque

Le 18 avril a eu lieu au siège du Parlement de Vitoria-Gasteiz la signature d'un accord entre le Parlement et Euskaltzaindia par lequel celui-ci donne à l'Académie une copie numérisée des fonds bibliographiques en langue basque que possède sa bibliothèque. Ces fonds comportent environ 360 livres –31 CD–, dont certains ont une valeur indubitable. Ils feront tous partie désormais du patrimoine de la Bibliothèque Azkue.

Ont pris part à cette cérémonie le Comité de Direction d'Euskaltzaindia, le secrétaire-adjoint et gérant José Luis Lizundia, le responsable économique Juan José Zearreta et le directeur de la Bibliothèque Azkue Pruden Gartzia. Représentant le Parlement il s'agissait de Juan Mari Atutxa, accompagné de Gorka Knörr de EA, Manuel Huertas des Socialistes Basques, Carmelo Barrios du PP, Kontxi Bilbao du PP, Eduardo Mancisidor, le bibliothécaire Andoni Iturbe, et la responsable du protocole au Parlement Elena López de Aretxabaleta.



Le 18-IV-2002 au Parlement de Vitoria/Gasteiz, remise à Euskaltzaindia de la copie numérisée des publications en langue basque ; en haut de gauche à droite : Beñat Oihartzabal, José Antonio Arana Martija, Xabier Kintana, Henrike Knörr, Jean Haritschelhar, Juan Mari Atutxa, Manuel Huertas, Gorke Knörr, Carmelo Barrios, José Luis Lizundia et Eduardo Mancisidor ; en bas de gauche à droite : Andoni Iturbe, Txaro Valverde, Elena López de Aretxabaleta et Pruden Gartzia.

V.2. LE GOUVERNEMENT DE NAVARRE

Elaboration d'une nouvelle convention

Les 20 & 26 mars les représentants d'Euskaltzaindia ont rencontré ceux de la Direction de la Politique linguistique et des Universités du Gouvernement de Navarre. Les porte-parole de l'Académie ont reçu une première ébauche de la nouvelle convention.

Signature de la convention

Le 27 juin la convention entre le Gouvernement de Navarre et Euskaltzaindia a été signée ; il s'agit de la première convention à caractère bilatéral dans l'histoire des deux institutions. Cette convention a été signée au siège du Gouvernement de Navarre par Jesús María Peña Laguna, secrétaire d'Etat à l'Education et à la Culture et Jean Haritschelhar, président d'Euskaltzaindia.

Commission de suivi

Euskaltzaindia a désigné ses représentants à la Commission de suivi de la convention avec le Gouvernement de Navarre : Jean Haritschelhar, président et, sur sa proposition,

Henrike Knörr comme suppléant, Xabier Kintana, secrétaire et, sur sa proposition, Andrés Urrutia, directeur de la section de Sauvegarde, comme suppléant, José Antonio Arana, trésorier et le secrétaire-adjoint et gérant José Luis Lizundia comme suppléant et enfin Andrés Iñigo, délégué de Navarre.

Le 18 décembre, la Commission de suivi s'est réunie au siège du Gouvernement de Navarre. Jean Haritschelhar, Andrés Urrutia, Andrés Iñigo et José Luis Lizundia représentaient Euskaltzaindia. Pedro Pegenaute, Fermín Villanueva et Julen Calvo représentaient le Gouvernement de Navarre. L'objet principal de cette rencontre concernait les projets pour 2002, se basant sur le rapport établi par la Commission technique.

Avenant 2002

Le 6 novembre, l'avenant 2002 de la convention a été signé au siège de la Politique linguistique du Gouvernement de Navarre. Cet accord a été signé par le directeur-général de la Politique linguistique et des Universités du Gouvernement de Navarre et par Jean Haritschelhar, président d'Euskaltzaindia.

Ont pris part à cette cérémonie Fermín Villanueva, chef du service de Développement et de Recherche, affecté à la Direction de la Politique linguistique et Julen Calvo, chef du Département. Andrés Urrutia, Andrés Iñigo et José Luis Lizundia représentaient Euskaltzaindia.

Commission technique

Le 13 novembre ont été nommés les membres de la Commission technique qui ont tenu leur première réunion. Il s'agit de : Adoración López et Mikel Arregi, pour le Gouvernement de Navarre, avec José Andrés Alvaro comme suppléant. Pour Euskaltzaindia il s'agit de : Juan José Zearreta et Pello Telleria, avec Gotzon Aurrekoetxea comme suppléant.

Le 10 décembre la Commission technique s'est à nouveau réunie au siège d'Euskaltzaindia. La commission a nommé son secrétaire et a abordé le suivi des projets figurant sur l'avenant 2002. Les représentants du Gouvernement ont pris connaissance du rapport des commissions et des projets de recherche du premier semestre 2002 ; on leur a également remis le CD du corpus du Dictionnaire basque unifié et une copie des enregistrements en basque –accompagnés de leur transcription– réalisés par Rudolph Trebitsch en Navarre au début du XX^{ème} siècle. Cette copie a été donnée par la phonothèque Fonogrammarchiv de Vienne.

V.3. ADMINISTRATION CENTRALE

Le Secrétariat d'Etat à la Recherche et aux Universités du Ministère de la Culture de Madrid dispose d'un budget général pour attribuer des subventions aux Académies royales de l'Etat. Euskaltzaindia reçoit donc l'aide du Gouvernement central, tout comme les Académies espagnole, galicienne et catalane.

Ministère de l'Éducation et de la Culture

Le 19 avril, l'académicien Andrés Urrutia et le responsable économique Juan José Zearreta se sont rendus à Madrid au Ministère de l'Éducation, de la Culture et des Sports. Ils ont eu un entretien avec Pilar Barrero García à qui ils ont remis le rapport correspondant aux subventions de 2001 ainsi que la demande de subvention pour 2002.

V.4. POUVOIRS PUBLICS DE L'ETAT FRANÇAIS

Dans le cadre de la Convention Spécifique du Pays Basque signée en 2000, les pouvoirs publics reconnaissent le travail réalisé par Euskaltzaindia en matière de recherche sur la langue basque et par conséquent lui attribuent désormais leur aide.

République française

Un avenant pour 2002 a été signé par Euskaltzaindia et par la République française. Cet accord a été signé par Jean Haritschelhar au nom d'Euskaltzaindia, et par Michel Berthod, directeur-général des Affaires culturelles, au nom de l'Etat français.

Aquitaine

Le 25 septembre, Euskaltzaindia et le Conseil régional d'Aquitaine ont signé la convention pour 2002. Cet accord a été signé par Jean Haritschelhar, président de l'Académie et Jean-Luc Mercadie, directeur-général des services de la Région Aquitaine.

Pyrénées-Atlantiques

Le 1^{er} juillet a été signé l'avenant 2002 entre Euskaltzaindia et le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques. Ce accord a été signé par Jean Haritschelhar, au nom d'Euskaltzaindia et par Jean-Jacques Lasserre, président du Conseil général.

V.5. MAIRIES

EUDEL

L'une des conséquences de la convention signée entre l'Académie et l'Association des Municipalités Basques (EUDEL) –il s'agit de la seconde signée entre ces deux institutions le 11 juillet 2001– est le rôle de conseil en matière de toponymie joué par l'Académie auprès des administrations locales.

L'objectif de cet accord est l'élaboration d'avis émis à propos de communes, d'assemblées administratives, de communautés, de zones industrielles, de parcs, d'aires de repos, de parcs naturels, de forêts communales et autres appellations.

Pampelune

Le 31 juillet, les académiciens Andrés Iñigo et Andrés Urrutia ont eu une entrevue avec le conseiller municipal délégué à la Culture de la Mairie de Pampelune, Vicente Etayo, afin de discuter de la convention entre l'Académie et la ville de Pampelune.

Bilbao

Le 17 septembre a été signée pour la première fois une convention entre Euskaltzaindia et la ville de Bilbao. Les signataires étaient Iñaki Azkuna, maire de Bilbao et Jean Haritschelhar, président de l'Académie. Ils étaient accompagnés d'Henrike Knörr, d'Andrés Urrutia, de Xavier Kintana et de José Luis Lizundia, qui représentaient tous Euskaltzaindia. La municipalité pour sa part était représentée par José Luis Sabas, conseiller municipal délégué à la Culture, quelques autres conseillers municipaux et Josejoa Gallastegi, responsable du service de Basque.



Le 17-IX-2002 à la mairie de Bilbao, signature de la première convention entre la ville de Bilbao et Euskaltzaindia ; de gauche à droite : Henrike Knörr, Xabier Kintana, Jean Haritschelhar, Iñaki Azkuna, José Luis Sabas et José Luis Lizundia.

En dehors des services courants qu'elle offre au public depuis son siège de Bilbao, grâce à cette convention Euskaltzaindia soutiendra toute une série d'activités culturelles. Comme le stipule cette convention "Euskaltzaindia lancera dans cette ville des activités culturelles, des cours, des conférences, etc., en collaboration avec les institutions et associations correspondantes".

Vitoria

Euskaltzaindia a signé une convention avec la ville de Vitoria par laquelle elle s'est engagée à recueillir et à normaliser la toponymie de la commune. En retour, cette convention prévoit que la ville subventionne les services offerts au public par la délégation d'Euskaltzaindia.

Saint-Sébastien

Euskaltzaindia dispose d'un local qui se trouve rue Salvador et qui appartient à la mairie de Saint-Sébastien. Ce local est occupé actuellement par l'équipe de travail du *Dictionnaire Basque Général*.

V.6. UNIVERSITÉS

V.6.1. UNIVERSITÉ DU PAYS BASQUE

Le 17 juillet sur le campus de Leioa la Commission de suivi de la convention signée entre Euskaltzaindia et l'Université du Pays Basque s'est réunie pour préparer la nouvelle convention. Les vice-recteurs Juan José Larrea, Juan Ramón Murua et Lander Sarasola représentaient l'Université tandis que Jean Haritschelhar, Xavier Kintana et Juan José Zearreta représentaient Euskaltzaindia.

Le 8 novembre la Commission de suivi s'est à nouveau réunie au siège d'Euskaltzaindia pour discuter de la convention pour 2003. José Ramón Murua et Juan José Larrea représentaient l'Université tandis que Jean Haritschelhar, Xavier Kintana et Juan José Zearreta représentaient Euskaltzaindia.

Le 19 décembre au siège de notre institution, Euskaltzaindia et l'Université du Pays Basque ont signé l'avenant 2002 de la convention. Les signataires étaient le recteur de l'Université, Manuel Montero, et Jean Haritschelhar représentant l'Académie.

V.6.2. UNIVERSITÉ DE DEUSTO

Comme le stipule la convention signée le 20 décembre 2001 par Euskaltzaindia et l'Université de Deusto, les deux institutions ont créé des commissions chargées d'organiser les manifestations qui se tiendront à l'occasion du troisième centenaire de la naissance de Agustin Kardaberaz. Voici ces commissions :

Commission académique :

- Euskaltzaindia : Patxi Altuna, Juan Mari Lekuona, Andrés Urrutia et Ana Toledo.
- Université de Deusto : Josu Bijueska, Elixabete Perez Gaztelu, Esther Zulaika et Itziar Turrez.

Commission organisatrice :

- Euskaltzaindia : José Antonio Arana Martija et José Luis Lizundia.
- Université de Deusto : Rosa Miren Pagola et José Luis Zinkunegi.

V.7. EQUIPE BAYONNAISE D'IKER

Euskaltzaindia a signé en 2001 une convention avec Iker pour une durée de quatre ans. L'équipe Iker se compose des organismes suivants :

- Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS).
- Université Michel de Montaigne – Bordeaux III.
- Université de Pau et des Pays de l'Adour.

V.8. EROSKI

La Fondation EROSKI et Euskaltzaindia ont signé en 2000 une convention de collaboration.

V.9. EUSKALTEL

Le 8 mars, José Antonio Ardanza, président de l'entreprise Euskaltel, et Jean Haritschelhar, son homonyme à Euskaltzaindia, ont signé un accord de collaboration pour une durée d'un an. En vertu de cette convention, Euskaltel contribue économiquement à la maintenance du service JAGONET : maintenance gratuite des ordinateurs, de la base de données du Recueil Systématique du Basque Contemporain (EEBS), assumant également les coûts dérivés de cette maintenance.



Le 8-III-2002 à Zamudio, au siège d'Euskaltel, signature de la première convention entre Euskaltel et Euskaltzaindia ; de gauche à droite : José Luis Lizundia, Jean Haritschelhar, José Antonio Ardanza, Alberto Agirreazaldegi et Paco Allende.

Lors de cette même cérémonie le contenu d'EEBS a été présenté. José Antonio Ardanza, Jean Haritschelhar et le secrétaire-adjoint et gérant José Luis Lizundia ont pris la parole pour expliquer les tenants et les aboutissants de cette convention. Les explications techniques –sur le travail de Recueil Systématique du Basque Contemporain que réalise UZEI depuis 1987– ont été données par Alberto Agirreazaldegi, gérant d'UZEI. Enfin, Miriam Urkia a parlé du Corpus Statistique du Basque du XX^{ème} siècle et José Ramón Zubimendi, responsable de JAGONET, a expliqué en quoi consiste ce service.

**VI. Euskaltzaindiaren organigrama eta aurkitegia /
Organigrama y directorio de Euskaltzaindia /
Organigramme et répertoire d'Euskaltzaindia:**

**VI.1. Euskaltzainen eta kargudunen zerrendak /
Relación de académicos y cargos /
Académiciens et responsables**

**VI.2. Batzordeen zerrendak /
Comisiones académicas /
Commissions académiques**

**VI.3. Euskaltzaindiaren organigrama /
Organigrama de la Real Academia de la Lengua
Vasca / Euskaltzaindia /
Organigramme d'Euskaltzaindia**

**VI.4. Aurkitegia /
Directorio /
Répertoire**

VI.1. EUSKALTZAINEN ETA KARGUDUNEN ZERRENDAK / RELACION DE ACADÉMICOS Y CARGOS / ACADÉMICIENS ET RESPONSABLES

EUSKALTZAIN OSOAK / ACADÉMICOS DE NÚMERO / ACADÉMICIENS TITULAIRES

Patxi Altuna	Emile Larre
Jose Antonio Arana Martija	Juan Mari Lekuona
Miren Azkarate	Beñat Oihartzabal
Pierre Charritton	Patxi Ondarra
Jean-Louis Davant	Txomin Peillen
Xabier Diharce "Iratzeder"	Pello Salaburu
Andolin Eguzkitza	Juan San Martin
Patxi Goenaga	Ibon Sarasola
Jean Haritschelhar	Jose Mari Satrustegi (†)
Andres Iñigo	Andres Urrutia
Xabier Kintana	Patxi Zabaleta
Henrike Knörr	Antonio Zavala



Laudion, 2002-XII-20an, euskaltzainak osoko bilkura egunean / Llodio, 20-XII-2002, académicos en la sesión plenaria / Le 20-XII-2002 à Llodio, les académiciens en séance plénière.

Behean, ezkerretik eskuinera / Abajo de izquierda a derecha / En bas de gauche à droite : Jean-Louis Davant, Henrike Knörr, Patxi Ondarra, Jose Mari Satrustegi (†), Jean Haritschelhar, Piarres Charritton, Juan Mari Lekuna.

Goian, ezkerretik eskuinera / Arriba de izquierda a derecha / En haut de gauche à droite : Emile Larre, Andres Iñigo, Andres Urrutia, Andolin Eguzkitza, Beñat Oihartzabal, Txomin Peillen, Pello Salaburu, Xabier Kintana.

ZUZENDARITZA / JUNTA DE GOBIERNO / COMITÉ DE DIRECTION

Jean Haritschelhar, euskaltzainburua / Presidente / Président
Henrike Knörr, buruordea / Vicepresidente / Vice-président
Xabier Kintana, idazkaria / Secretario / Secrétaire
Jose Antonio Arana Martija, diruzaina / Tesorero / Trésorier
Beñat Oihartzabal, *Iker* sailburua / Director de la Sección de Investigación /
Directeur de la Section Recherche
Andres Urrutia, *Jagon* sailburua / Director de la Sección Tutelar / Directeur de la
Section Sauvegarde

* * *

ORDEZKARIAK / DELEGADOS / DÉLÉGUÉS

Gipuzkoa: *Juan Mari Lekuona*
Araba / Álava: *Hernike Knörr*
Nafarroa / Navarra / Navarre: *Andres Iñigo*
Iparraldea / Pays Basque Nord: *Pierre Charritton*

* * *

ERAGILEAK / GESTORES / RESPONSABLES

Jose Luis Lizundia, idazkariorde-kudeatzailea / Vicesecretario-gerente / Secrétaire
adjoint et gérant
Juan Jose Zearreta, ekonomi eragilea / Gestor económico / Responsable économi-
que
Prudentzio Gartzia, Azkue Bibliotekako zuzendaria / Director de la Biblioteca Azkue
/ Directeur de la Bibliothèque Azkue
Ricardo Badiola Uriarte, argitalpen eragilea / Gestor de publicaciones /
Responsable des publications
Pello Telleria, eragile teknikaria / Gestor técnico / Responsable technique

VI.2. BATZORDEEN ZERRENDAK / COMISIONES ACADÉMICAS / COMMISSIONS ACADÉMIQUES¹

IKER SAILA / SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN / SECTION DE RECHERCHE

Iker sailburua / Director / Directeur: Beñat Oihartzabal

I. HIZTEGIGINTZA batzordea / Comisión de LEXICOGRAFÍA / Commission du LEXICOGRAPHIE

Burua / Presidente / Président: Ibon Sarasola

Batzorde hau bi azpibatxordetan banatzen da / Esta comisión se divide en dos subcomisiones / Cette commission se divise en deux sous-commissions:

I.1. Orotariko Euskal Hiztegiaren (OEH) lantaldea / Equipo de trabajo del Diccionario General Vasco (OEH) / Groupe de travail du Dictionnaire Basque Général

Arduraduna / Responsable: Iñaki Segurola

Kideak / Miembros / Membres: Arantza Egia, Ainara Estarrona, Gabriel Fraile, Elizabet Kruzeta, Ane Loidi, Amaia Olabarria, Ainhoa Otamendi.

I.2. Hiztegi Batuko lantaldea / Equipo de trabajo del Vocabulario Unificado / Groupe de travail du Dictionnaire Unifié

Arduraduna / Responsable: Jose Antonio Aduriz

Kideak / Miembros / Membres: Luis Baraiazarra, Jean-Louis Davant, Koro Navarro, Paskual Rekalde, Andoni Sagarna, Iñaki Segurola, Miriam Urkia, Xarles Videgain.

II. GRAMATIKA batzordea / Comisión de GRAMÁTICA / Commission de GRAMMAIRE

Burua / Presidente / Président: Patxi Altuna

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jesus Mari Makatzaga

Kideak / Miembros / Membres: Iñaki Amundarain, Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Pierre Charriton, Andolin Eguzkitza, Juan Garzia, Patxi Goenaga, Nora Iriarte, Alan King, Itziar Laka, Jose Mari Larrarte, Maria Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Patxi Ondarra, Paskual Rekalde, Karmele Rotaetxe, Pello Salaburu.

¹ Izendapen hauek (2003-III-28) 2003 eta 2004rako dira / Estos nombramientos son para el bienio 2003-2004 / Ces nominations concernent les années 2003 et 2004.

III. DIALEKTOLOGIA batzordea / Comisión de DIALECTOLOGÍA / Commission de DIALECTOLOGIE

Burua / Presidente / Président: Andolin Eguzkitza

Atlasgintza lantaldea / Equipo de trabajo del Atlas Lingüístico / Groupe de travail de l'Atlas Linguistique

Arduradunak / Responsables: Gotzon Aurrekoetxea, Xarles Videgain

Kideak / Miembros / Membres: Isaak Atutxa, Iñaki Camino, Ana Maria Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Juan Antonio Letamendia, Koro Seguroa.

IV. ONOMASTIKA batzordea / Comisión de ONOMÁSTICA / Commission d'ONOMASTIQUE

Burua / Presidente / Président: Andres Iñigo

Idazkari / Secretario / Secrétaire: Mikel Gorrotxategi

Kideak / Miembros / Membres: Patxi Galé, Henrike Knörr, Jose Luis Lizundia, Txomin Peillen, Patxi Salaberri Zaratiegi, Juan San Martin, Amaia Usabiaga.

Exonomastika / Exonomástica / Exonomastique

Arduraduna / Responsable: Andolin Eguzkitza

Kideak / Miembros / Membres: Gidor Bilbao, Andolin Eguzkitza, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers

Jean-Louis Davant, Jose Antonio González Salazar, Hector Iglesias, Elena Martínez de Madina, Felix Mugurutza, Patxi Ondarra, Jean-Baptiste Orpustan, Manuel Maria Ruiz Urrestarazu, Bernardette Soulé, Patxi Uribarren.

V. LITERATURA batzordea / Comisión de LITERATURA / Commission de LITTÉRATURE

Burua / Presidente / Président: Juan Mari Lekuona

V.1. Herri Literatura azpibatzerdea / Subcomisión de Literatura Popular / Sous-commission de Littérature populaire

Arduraduna / Responsable: Juan Mari Lekuona

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Pello Esnal

Kideak / Miembros / Membres: Jose Mari Aranalde, Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus Mari Etxezarreta, Jose Mari Iriondo, Jabier Kaltzakorta, Emile Larre, Abel Muniategi, Antonio Zavala, Joxe Ramon Zubimendi.

V.2. Literatura Ikerketa azpibatzerdea / Subcomisión de Investigación Literaria / Sous-commission de Recherche littéraire

Arduraduna / Responsable / Responsable: Juan Mari Lekuona

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Lourdes Otaegi

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Altzibar, Ur Apalategi, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Iratxe Gutierrez, Jean Haritschelhar, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Maria Jose Olaziregi, Karlos Otegi, Txomin Peillen, Ana Toledo, Patri Urkizu.

**VI. EUSKARA BATUKO batzordea / Comisión de EUSKERA UNIFICADO /
Commission de BASQUE UNIFIÉ**

Burua / Presidente / Président: Pello Salaburu

Idazkaria / Secretaria / Secrétaire: Miren Azkarate

Kideak / Miembros / Membres: Patxi Altuna, Andolin Eguzkitza, Xabier Kintana,
Henrike Knörr, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

VII. JAGON SAILA / SECCIÓN TUTELAR / SECTION DE SAUVEGARDE

Jagon sailburua / Director / Directeur: Andres Urrutia

VII.1. Corpus batzordea / Comisión del Corpus / Commission du Corpus

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Joxe Ramon Zubimendi

Kideak / Miembros / Membres: Dionisio Amundarain, Joseba Butron, Pello Esnal, Igone
Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Patxi Iñigo, Xabier Mendiguren, Paskual
Rekalde.

**Euskalkien lantaldea / Grupo de Trabajo de los Dialectos / Groupe de tra-
vail des Dialectes:**

Arduraduna / Responsable: Paskual Rekalde

Kideak / Miembros / Membres: Kaxildo Alkorta, Jon Aurre, Juan Luis Goikoetxea, Patxi
Iñigo, Iraide Iturri, Manu Ormazabal, Alazne Petuya.

**VII.2. Sustapen batzordea / Comisión de Promoción / Commission de
Promotion**

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Andres Iñigo

Kideak / Miembros / Membres: Erramun Baxok, Pierre Charritton, Aingeru Epaltza,
Henrike Knörr, Juan Mari Lekuona, Erramun Osa, Manuel Maria Ruiz
Urrestarazu.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers: Juan San Martin, Jose Luis Lizundia.

* * *

**EGITURAZKO BATZORDEAK / COMISIONES ESTRUCTURALES / COMMISSIONS
STRUCTURELLES**

**VIII. ARGITALPEN batzordea / Comisión de PUBLICACIONES / Commission des
PUBLICATIONS**

Burua / Presidente / Président: Jean Haritschelhar

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Ricardo Badiola Uriarte

Kideak / Miembros / Membres: Henrike Knörr, Jose Antonio Arana Martija, Beñat
Oihartzabal, Andres Urrutia, Andolin Eguzkitza, Pello Salaburu.

**IX. AZKUE BIBLIOTEKA batzordea / Comisión BIBLIOTECA AZKUE / Commission
de la BIBLIOTHÈQUE AZKUE**

Burua / Presidente / Président: Jose Antonio Arana Martija

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Prudentzio Gartzia

Kideak / Miembros / Membres: Kepa Altonaga, Gidor Bilbao, Andolin Eguzkitza, Agurtzane Juanena, Jose Mari Larrarte, Gerardo Luzuriaga, Juan San Martin.

Aholkulariak / Asesores / Conseillers: Joseba Agirreazkuenaga, Henrike Knörr.

X. LEGE-EKONOMIA batzordea / Comisión ECONÓMICO-JURÍDICA / Commission ÉCONOMICO-JURIDIQUE

X.1. Lege azpibatzerdea / Subcomisión jurídica / Sous-commission juridique

Burua / Presidente / Président: Andres Urrutia

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Jose Luis Lizundia

Kideak / Miembros / Membres: Jose Antonio Arana Martija, Jon Artatxo, Abel Muniategi, Patxi Zabaleta.

X.2. Ekonomia azpibatzerdea / Subcomisión económica / Sous-commission économique

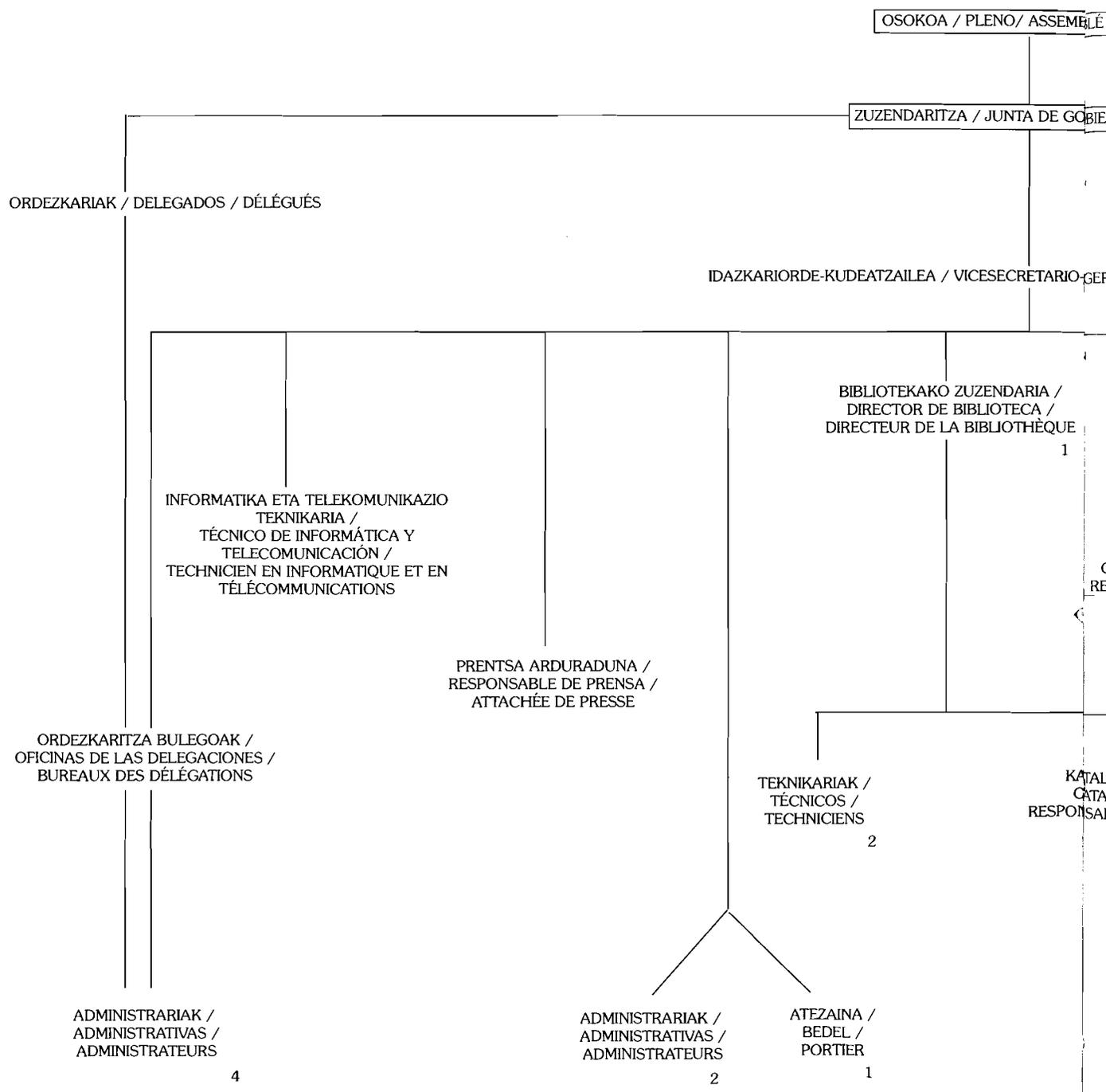
Burua / Presidente / Président: Jose Antonio Arana Martija

Idazkaria / Secretario / Secrétaire: Juan Jose Zearreta

Kideak / Miembros / Membres: Xabier Erdozia, Sebastian Garcia Trujillo, Juan Luis Laskurain, Jose Maria Makua Goienetxe.

**VI.3. EUSKALTZAINDIAREN ORGANIGRAMA /
ORGANIGRAMA DE EUSKALTZAINDIA /
ORGANIGRAMME D'EUSKALTZAINDIA**

E U S K A L T



Z A I N D I A

MELE PLÉNIÈRE

GOBIERNO / DIRECTION

NO-GERENTE / SECRÉTAIRE ADJOINT GÉRANT

1

SAILBURUAK / DIRECTORES DE SECCIÓN / DIRECTEURS DE SECTION

EKONOMI ERAGILEA /
GESTOR ECONÓMICO /
RESPONSABLE ÉCONOMIQUE

1

ERAGILE TEKNIKARIA / GESTOR TÉCNICO / RESPONSABLE TECHNIQUE

BATZORDEAK / COMISIONES / COMMISSIONS

ARGITALPEN ERAGILEA /
GESTOR DE PUBLICACIONES /
RESPONSABLE DE PUBLICATIONS

1

HIZTEGIA /
DICCIONARIO /
DICTIONNAIRE

HIZKUNTZ ATLASA /
ATLAS LINGÜÍSTICO /
ATLAS LINGUISTIQUE

BESTE BATZORDEAK /
OTRAS COMISIONES /
AUTRES COMMISSIONS

KATALOGATZAILEA /
CATALOGADORA /
RESPONSABLE DE CATALOGUE

1

ZUZENDARIA /
DIRECTOR /
DIRECTEUR

1

ZUZENDARI TEKNIKOAK /
DIRECTORES TÉCNICOS /
DIRECTEUR TECHNIQUE

2

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

8

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

2

TEKNIKARIAK /
TÉCNICOS /
TECHNICIENS

3

SALMENTA ARDURADUNA /
RESPONSABLE DE VENTAS /
RESPONSABLE DE VENTES

1

ADMINISTRARIA /
ADMINISTRATIVA

1

GARBITZAILEA /
LIMPIADORA /
FEMME DE MÉNAGE

1

VI.4. HELBIDEAK / DIRECTORIO / RÉPERTOIRE

EGOITZA / SEDE / SIÈGE

Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf.: (00-34) 94 415 81 55
Faxa / Fax: (00-34) 94 415 81 44
E-mail: info@euskaltzaindia.net
Http://www.euskaltzaindia.net
Kudeatzailea / Gerente / Gérant: Jose Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA / BIBLIOTECA AZKUE / BIBLIOTHÈQUE AZKUE
Plaza Barria, 15
48005 BILBO
Telf.: (00-34) 94 415 27 45
Faxa / Fax: (00-34) 94 415 81 44
E-mail: azkuebib@euskaltzaindia.net
Zuzendaria / Director / Directeur: Pruden Gartzia

GORDAILUA / ALMACÉN / DÉPÔT
Bilbo-Donostia errepidea, z.g. - 4,5 km
Kukullaga-SAGA eraikuntza, 1. solairua
48450 ETXEBARRI (Bizkaia)
Telf.: (00-34) 94 440 62 58
E-mail: jartza@euskaltzaindia.net
Arduraduna / Responsable: Jon Artza

ORDEZKARITZAK / DELEGACIONES / DÉLÉGATIONS

ARABA / ÁLAVA

San Antonio, 41

01005 VITORIA / GASTEIZ

Telf.: (00-34) 945 23 36 48

Faxa / Fax: (00-34) 945 23 39 40

E-mail: gasteizordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégue: Henrike Knörr

GIPUZKOA / GUIPÚZCOA

Hernani, 15

20004 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

Telf.: (00-34) 943 42 80 50

Faxa / Fax: (00-34) 943 42 83 65

E-mail: donostiaordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégue: Juan Mari Lekuona

NAFARROA / NAVARRA / NAVARRE

Conde Oliveto, 2, 2. eskuin

31002 IRUÑEA / PAMPLONA

Telf.: (00-34) 948 22 34 71

Faxa / Fax: (00-34) 948 21 07 13

E-mail: nafordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégue: Andres Iñigo

IPARRALDEA / PAYS BASQUE NORD

Thiers, 18. 1

64100 BAIONA / BAYONNE

Telf.: (00 33) (0) 559 25 64 26

Faxa / Fax: (00 33) (0) 559 59 45 59

E-mail: baionaordez@euskaltzaindia.net

Ordezkarria / Delegado / Délégue: Pierre Charritton

